叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 电子书数字化四十五年：古(forty-five Years Of Digitizing Ebooks) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

电子书数字化四十五年：古(Forty-Five Years of Digitizing Ebooks) 第1/1页

['fɔ:ti]	-	[faɪv]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	['dɪdʒɪtaɪzɪŋ]	['i:bʊks]
FORTY	**-**	**FIVE**	**YEARS**	**OF**	**DIGITIZING**	**EBOOKS**
四十	-	五	年	的	数字化	电子书

电子书数字化四十五年

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['gu:tənbɜ:rgz]	['præktɪsɪz]
PROJECT	**GUTENBERG'S**	**PRACTICES**
项目	古腾堡的	实践

古腾堡计划的实践

[baɪ]	['gregəri]	[bi:]	.	['nu:bi]
By	**Gregory**	**B**	**.**	**Newby**
经过	格雷戈里	B	.	纽比

作者：格雷戈里·B·纽比

[ˌsi: i: 'əʊ]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['gu:t(ə)nˌbɜ:g]	['lɪtərəri]	['ɑ:kaɪv]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]
CEO	**Project**	**Gutenberg**	**Literary**	**Archive**	**Foundation**
首席执行官	项目	古腾堡	文学	档案	基础

古腾堡计划文学档案馆基金会首席执行官

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['æbstrækt]
ABSTRACT
抽象的

抽象的

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	[ru:ts]
HISTORICAL	**ROOTS**
历史	根

历史渊源

['emfəsɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[də'meɪn]
EMPHASIS	**ON**	**THE**	**PUBLIC**	**DOMAIN**
强调	在	这	民众	领域

强调公共领域

['aɪtəmz]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[də'meɪn]	[fɔ:(r); fə(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[θri:]	['ri:z(ə)nz]
ITEMS	**ARE**	**IN**	**THE**	**PUBLIC**	**DOMAIN**	**FOR**	**ONE**	**OF**	**THREE**	**REASONS**
项目	是	在	这	民众	领域	为了	一	的	三	原因

项目属于公共领域的原因有以下三点之一：

[kə'lekʃ(ə)n]	[dɪ'veləpmənt]	['pɒləsi]	[ænd; ənd]	['ɜ:li]	['mɑ:kʌp]
COLLECTION	**DEVELOPMENT**	**POLICY**	**AND**	**EARLY**	**MARKUP**
收藏	发展	政策	和	早期的	标记

馆藏发展政策和早期加价

['pru:fri:dɪŋ]
PROOFREADING
校对

校对

[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] ['pruːfriːdɪŋ] :
EVOLUTION IN PROOFREADING :
进化 在 校对 :

校对领域的演变：

[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdə(r)]
DISTRIBUTED PROOFREADERS
分布式 校对员

分布式校对员

['skænɪŋ]
SCANNING
扫描

扫描

['kɒpiraɪt] ['klɪərəns] [ɔː(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n]
COPYRIGHT CLEARANCE OR PERMISSION
版权 清除 或者 允许

版权许可或授权

['mʌltɪp(ə)l] ['sɔːsɪz]
MULTIPLE SOURCES
多种的 来源

多个来源

['ʌðə(r)] ['kɒntent] [taɪps]
OTHER CONTENT TYPES
其他 内容 类型

其他内容类型

['læŋgwɪdʒ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ]
LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH
语言 其他 比 英语

英语以外的语言

[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [sɔːs] ['fɔːmæts]
EVOLUTION OF MASTER SOURCE FORMATS
进化 的 掌握 来源 格式

母版源格式的演变

[dɪˈrɪvətɪv] ['fɔːmæts]
DERIVATIVE FORMATS
衍生物 格式

衍生格式

['ʌpˈləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['iːbuk]
UPLOADING A NEW EBOOK
上传 一个 新的 电子书

上传新电子书

['iːˌpʌb][ænd; ənd]['moʊbi]
EPUB and MOBI
EPUB 和 移动端

EPUB 和 MOBI 格式

['kætəlɒgɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪrərɪŋ]
CATALOGING AND MIRRORING
编目 和 镜像

编目和镜像

" [nəʊ] [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] ['kɒpiraɪt]
" NO SWEAT OF THE BROW COPYRIGHT
" 不 汗 的 这 眉头 版权

"轻松获得版权"

" ['i:bʊks] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [bʊks] ?
" EBOOKS , OR PICTURES OF BOOKS ?
" 电子书 , 或者 图片 的 图书 ?

电子书，还是书籍图片?

[pɑ:st] [ˌɪnə'veʃən] [ænd; ənd] ['fju:tʃə(r)] [ɪ'nɪʃətɪvz]
PAST INNOVATIONS AND FUTURE INITIATIVES
过去的 创新 和 未来 倡议

过去的创新与未来的举措

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz]
APPRECIATION FOR VOLUNTEERS
欣赏 为了 志愿者

感谢志愿者

['æbstrækt]
ABSTRACT
抽象的

抽象的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [kri:'eɪts] [ænd; ənd] ['fri:li] [dɪ'strɪbju:ts] [ɪˌlek'trɒnɪk] [bʊks] (['i:bʊks]) .
Project Gutenberg creates and freely distributes electronic books (eBooks) .
项目 古腾堡 创建 和 自由 分发 电子的 图书 (电子书) .

古腾堡计划创建并免费分发电子书（eBooks）。

[ðɪs] ['dɒkjumənt] ['ɒfəz] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rgz] ['meθədz]
This document offers elements of the story of Project Gutenberg's methods
这 文档 优惠 元素 的 这 故事 的 项目 古腾堡的 方法
[ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [kri:'eɪtɪŋ] [ðəʊz] ['i:bʊks] ,
and practices for creating those eBooks ,
和 实践 为了 创建 那些 电子书 ,

本文介绍了古腾堡计划创建电子书的方法和实践的一些背景信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [prə'si:dʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['waɪdli] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz]
and the surrounding procedures for making them as widely available as
和 这 周围 程序 为了 制作 他们 作为 广泛 可用的 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

以及使这些措施尽可能广泛普及的相关程序。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [si:k] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]
Project Gutenberg seeks to make the world's great literature enjoyable
项目 古腾堡 寻找 到 制作 这 世界的 伟大的 文学 令人愉悦
[ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] .
and accessible .
和 可访问 .

古腾堡计划旨在让世界伟大的文学作品变得引人入胜、易于获取。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ru:ts]
HISTORICAL ROOTS
历史 根

历史渊源

[ðə; ði][fɜ:st]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɒn][dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , - .
The first Project Gutenberg eBook was created on July 4 , 1971 .
这 第一的 项目 古腾堡 电子书 曾是 创建 在 七月 4 , - .

古腾堡计划的第一本电子书于 1971 年 7 月 4 日创建。

['maɪk(ə)l] [es] . [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['meɪnfreɪm] [kəm'pjuːtə(r)]

Michael	S	.	Hart	had	been	granted	access	to	a	powerful	mainframe	computer
迈克尔	S	.	哈特	有	到过	的确	使用权	到	一个	强大的	大型机	电脑

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [æt; ət][ɜːr'bɑːnə] - [ʃæm'peɪn] ,

at	the	University	of	Illinois	at	Urbana	-	Champaign	,
在	这	大学	的	伊利诺伊州	在	厄巴纳	-	原野	,

迈克尔·S·哈特获准使用伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校的一台功能强大的大型计算机。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['ɪmpækt] [wʊd] [biː; bi][baɪ]['dɪdʒɪtaɪzɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]

and	realized	that	his	greatest	impact	would	be	by	digitizing	and	distributing
和	已实现	那	他的	最	影响	会	是	经过	数字化	和	分发

[friː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ([fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

free	literature	(	for	more	history	,
自由的	文学	(	为了	更多的	历史	,

他意识到自己最大的影响力将来自于将免费文学作品数字化并分发（更多历史信息，

[siː] : [ðə; ði] ['iːbuk] [ɪz] - (- - -) , [baɪ] [mə'riː] ['liːbɜːrt]) .

see	:	The	eBook	is	40	(	1971	-	2011	)	,	by	Marie	Lebert	)	.
看	:	这	电子书	是	-	(	-	-	-	)	,	经过	玛丽	勒贝尔	)	.

参见：玛丽·勒贝尔所著《电子书40（1971-2011）》)。

['maɪk(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə]

Michael	took	a	printed	copy	of	United	States	Declaration	of	Independence	to
迈克尔	采取	一个	打印	复制	的	团结的	各州	宣言	的	独立	到

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [lə'bɒrətri] ,

the	computer	laboratory	,
这	电脑	实验室	,

迈克尔把一份打印出来的美国独立宣言带到了电脑实验室。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['telɪtaɪp] ['tɜːmɪn(ə)l][ænd; ənd] [taɪpt] [ðɪs] [fɜːst] ['iːbuk] .

where	he	sat	at	the	teletype	terminal	and	typed	this	first	eBook	.
在哪里	他	卫星	在	这	电传打字机	终端	和	打字	这	第一的	电子书	.

他坐在电传打字机终端前，打出了这第一本电子书。

[hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː]['vaɪə]['iːmeɪl][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt]['vaɪə][ðə; ði]

He	distributed	it	via	email	to	the	people	he	knew	about	via	the
他	分布式	它	通过	电子邮件	到	这	人们	他	知道	关于	通过	这

['ɪntərˌnɛts] ['priːdəsesə(r)] ,

Internet's	predecessor	,
互联网的	前任	,

他通过电子邮件将邮件分发给了他通过互联网前身认识的人。

['ɑːrpəˌnɛt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] [ˌjuːˌaɪˌjuː'siː] .

ARPAnet	,	which	was	available	at	UIUC	.
ARPAnet	,	哪个	曾是	可用的	在	伊利诺伊大学香槟分校	.

伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校 (UIUC) 可以使用 ARPAnet。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði][fɜːst] ['iːbuk] [hæd; həd] [biːn] ['friːli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

At	that	moment	,	the	first	eBook	had	been	freely	distributed	to	the
在	那	片刻	,	这	第一的	电子书	有	到过	自由	分布式	到	这

[ˌɒn'laɪn] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

online	community	of	the	day	.
在线的	社区	的	这	天	.

当时，第一本电子书已经免费分发给了当时的在线社区。

[ˌdɪdʒɪtaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tek'niːks] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['iːbuk] ,

Digitization	and	production	techniques	,	at	the	time	of	this	first	eBook	,
数字化	和	生产	技术	,	在	这	时间	的	这	第一的	电子书	,

[wɜː(r); wə(r)][æd][hɒk][ænd; ənd][ɪn'fɔːm(ə)l] .

were	ad	hoc	and	informal	.
是	广告	hoc	和	非正式	.

在第一本电子书问世之时，数字化和制作技术还是临时性的、非正式的。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['i:buk] [prə'dju:sə(r)] [wʊd] ['edɪt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔ:s] .

A	single	eBook	producer	would	edit	a	single	file	,	from	a	single	source	.
一个	单身的	电子书	制作人	会	编辑	一个	单身的	文件	,	从	一个	单身的	来源	.

单个电子书制作人只会编辑来自单个来源的单个文件。

[ðə; ði][fɜ:st] - ['prɪntɪd] [sɔ:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

The	first	eBook's	printed	source	was	a	single	sheet	of	paper	,	without
这	第一的	-	打印	来源	曾是	一个	单身的	床单	的	纸	,	没有

[ˌhaɪfə'neɪʃn] ,

hyphenation	,
连字符	,

第一本电子书的印刷原稿是一张纸，没有断字。

[ə; eɪ] [bʊk] ['kʌvə(r)] , ['ɪmɪdʒɪz] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [bʊk] - [leŋkθ; leŋθ] ['sɔ:sɪz] .

a	book	cover	,	images	,	or	other	characteristics	of	book	-	length	sources	.
一个	书	覆盖	,	图片	,	或者	其他	特征	的	书	-	长度	来源	.

书籍封面、图片或其他书籍资料的特征。

[ɪn] - , [ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪʃu:] ,

In	1971	,	capitalization	was	not	an	issue	,
在	-	,	资本化	曾是	不是	一个	问题	,

1971年，资本金并不是问题。

[æz; əz]['əʊnli]['ʌpə(r)] [keɪs] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][set] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]

as	only	upper	case	letters	were	available	in	the	character	set	used	by	the
作为	仅有的	上	案件	信件	是	可用的	在	这	特点	放	用过的	经过	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

因为系统使用的字符集中只有大写字母。

['fɪgə(r)] [wʌn] : [tɒp] [vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] - ['telɪtaɪp] ,

Figure	1	:	Top	view	of	a	Model	33	Teletype	,
数字	1	:	顶部	看法	的	一个	模型	-	电传打字机	,

图1：33型电传打字机的俯视图

['sælvɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəm'pju:tə(r)] [lə'bɒrətri] [weə(r)] ['maɪk(ə)l] [hɑ:t] [taɪpt] [ðə; ði][fɜ:st] ['i:buk] .

salvaged	from	the	computer	laboratory	where	Michael	Hart	typed	the	first	eBook	.
打捞	从	这	电脑	实验室	在哪里	迈克尔	哈特	打字	这	第一的	电子书	.

从迈克尔·哈特编写第一本电子书的电脑实验室里抢救出来。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][rəʊl][wɒz; wəz] [weə(r)] ['aʊtpʊt] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪntɪd] .

The	paper	roll	was	where	output	would	be	printed	.
这	纸	卷	曾是	在哪里	输出	会	是	打印	.

输出内容将打印在纸卷上。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] ['twenti] [j'iəz] , [frɒm; frəm] [ə'prɒksɪmətli] - - - , [tek'ni:ks] [ɒv; əv]

During	the	next	twenty	years	,	from	approximately	1971	-	1991	,	techniques	of
期间	这	下一个	二十	年	,	从	大约	-	-	-	,	技术	的

[ˌdɪdʒɪtaɪ'zeɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [drə'mætɪkli] [ɪm'pru:vd] , [ænd; ənd] ['regjələraɪzd] .

digitization	would	be	dramatically	improved	,	and	regularized	.
数字化	会	是	戏剧性地	改进	,	和	正则化	.

在接下来的二十年里（大约从 1971 年到 1991 年），数字化技术得到了极大的改进和规范化。

['ɒngəʊɪŋ] [dɪ'veləpmənts] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [trækt] [ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [tek'nɑ:lədʒiz] [fɔ:(r); fə(r)]

Ongoing	developments	since	then	have	tracked	the	available	technologies	for
持续进行中	发展	自从	然后	有	已追踪	这	可用的	技术	为了

['i:buk] [kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ju:z] ,

eBook	creation	and	use	,
电子书	创建	和	使用	,

此后的发展一直紧随电子书创作和使用领域现有技术的演变。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pref(ə)rənsɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] [wʊd]

as	well	as	preferences	and	interests	of	the	many	volunteers	who	would
作为	出色地	作为	偏好	和	兴趣	的	这	许多	志愿者	WHO	会

[prə'djuːs] [ðəʊz] ['iːbʊks] .

produce	those	eBooks	.
生产	那些	电子书	.

以及众多志愿者制作这些电子书的喜好和兴趣。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] , [ðiːz] [tek'niːks] , [waɪl]

Throughout	the	history	of	Project	Gutenberg	,	these	techniques	,	while
自始至终	这	历史	的	项目	古腾堡	,	这些	技术	,	尽管

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ,

refined	and	clearly	articulated	,
精制	和	清楚地	铰接式	,

在古腾堡计划的历史进程中，这些技术虽然不断改进和清晰阐述，

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['fleksəb(ə)l] ([siː] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] - [ˌef eɪ 'kjuː; fæk])

have	remained	flexible	(	see	the	Volunteers	'	FAQ	)
有	剩余	灵活的	(	看	这	志愿者	-	常问问题	)

一直保持灵活（参见志愿者常见问题解答）

['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn]

EMPHASIS	ON	THE	PUBLIC	DOMAIN
强调	在	这	民众	领域

强调公共领域

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['faʊndə(r)] , ['maɪk(ə)l] [hɑːt] , [wɒz; wəz] ['məʊtɪveɪtɪd] [baɪ] [kəm'pliːtli] [friː]

Project	Gutenberg's	founder	,	Michael	Hart	,	was	motivated	by	completely	free
项目	古腾堡的	创始人	,	迈克尔	哈特	,	曾是	有动机	经过	完全地	自由的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːks] .

and	unencumbered	redistribution	of	literary	works	.
和	不受阻碍的	重新分配	的	文学	作品	.

古腾堡计划的创始人迈克尔·哈特的初衷是实现文学作品的完全自由和不受限制的再传播。

['ækses] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [wɜːks] [i'neibl] ['lɪtərəsi] , [wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə]

Access	to	literary	works	enables	literacy	,	which	in	turn	opens	the	door	to
使用权	到	文学	作品	启用	识字能力	,	哪个	在	转动	打开	这	门	到

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

education	and	,
教育	和	,

接触文学作品能够提高读写能力，而读写能力反过来又为接受教育打开了大门。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt] , [ˌɒpə'tjuːnəti] .

it	is	hoped	,	opportunity	.
它	是	希望	,	机会	.

希望这是一个机会。

['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪtərəri] [wɜːks] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['friːli] [ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪd] [led] [tuː; tə] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn]

Interest	in	literary	works	that	could	be	freely	redistributed	led	to	an	emphasis	on
兴趣	在	文学	作品	那	可以	是	自由	重新分配	引领	到	一个	强调	在

[bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['aɪtəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

books	and	other	items	that	are	in	the	public	domain	.
图书	和	其他	项目	那	是	在	这	民众	领域	.

人们开始关注可以自由传播的文学作品，从而更加重视公共领域的书籍和其他物品。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪz] , [tə'deɪ] , [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðəʊz] ['aɪtəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

The	public	domain	is	,	today	,	understood	to	be	those	items	that	are	not
这	民众	领域	是	,	今天	,	理解	到	是	那些	项目	那	是	不是

['kɔpi,raitid] .

copyrighted	.
版权所有	.

如今，人们普遍认为公共领域是指那些不受版权保护的事物。

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [weə(r)] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['ɔpəreɪts] ,

Copyright	**in**	**the**	**United**	**States**	**,**	**where**	**Project**	**Gutenberg**	**operates**	**,**
版权	在	这	团结的	各州	,	在哪里	项目	古腾堡	运作	,

版权法在美国（古腾堡计划的运营地）适用。

[ɪz] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri] [məˈnɒpəli] [baɪ] ['ɔːθəz] ([ɔː(r)][ðeə(r)]['eɪdʒənts]) ,

is	**defined**	**as**	**a**	**temporary**	**monopoly**	**by**	**authors**	**(**	**or**	**their**	**agents**	**)**	**,**
是	定义	作为	一个	暂时的	垄断	经过	作者	(	或者	他们的	代理人	)	,

被定义为作者（或其代理人）的暂时垄断，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [pəˈtenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] ['fɑːstərɪŋ] [kənˈtɪnjuːd]

in	**order**	**to**	**benefit**	**from**	**commercial**	**potential**	**and**	**thereby**	**fostering**	**continued**
在	命令	到	益处	从	商业的	潜在的	和	从而	寄养	持续

[kriˈeɪʃ(ə)n] :

creation	**:**
创建	:

为了发挥商业潜力并促进持续创新：

“ [tuː; tə] [prəˈməʊt] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [aːts] ,

“	**To**	**promote**	**the**	**Progress**	**of**	**Science**	**and**	**useful**	**Arts**	**,**
“	到	推动	这	进步	的	科学	和	有用	艺术	,

“为了促进科学和实用艺术的进步，

[baɪ] [sɪˈkjʊr] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪmɪtɪd] [taɪmz] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [ɪnˈventər] [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [raɪt]

by	**securing**	**for**	**limited**	**Times**	**to**	**Authors**	**and**	**Inventors**	**the**	**exclusive**	**Right**
经过	确保	为了	有限的	《时代周刊》	到	作者	和	发明家	这	独家的	正确的

[tuː; tə][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvəri] ” [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n]

to	**their**	**respective**	**Writings**	**and**	**Discoveries**	**”**	**United**	**States**	**Constitution**
到	他们的	各自	著作	和	发现	”	团结的	各州	宪法

通过在有限时间内保障作者和发明者对其各自作品和发现的专有权”——美国宪法

['aɪtəmz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dəˈmeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [θriː] REASONS1 .

ITEMS	**ARE**	**IN**	**THE**	**PUBLIC**	**DOMAIN**	**FOR**	**ONE**	**OF**	**THREE**	**REASONS1**	**.**
项目	是	在	这	民众	领域	为了	一	的	三	REASONS1	.

项目属于公共领域的原因有以下三点之一：1.

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈelɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] .

They	**are**	**ineligible**	**for**	**copyright**	**.**
他们	是	不符合资格	为了	版权	.

它们不符合版权保护条件。

[ɪn][ðə; ði][ˌjuː 'es] , [ðɪs] [ɪnkˈluːdz] [wɜːks] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌjuː 'es] ['gʌvənmənt] ; [ˌtuːˈtuː] .

In	**the**	**US**	**,**	**this**	**includes**	**works**	**created**	**by**	**the**	**US**	**Government**	**;**	**2**	**.**
在	这	我们	,	这	包括	作品	创建	经过	这	我们	政府	;	2	.

在美国，这包括美国政府创作的作品；2.

[ðeə(r)] ['kɒpiraɪt] [tɜːm] [hæz; həz][ɪkˈspaɪəd] ; or3 .

Their	**copyright**	**term**	**has**	**expired**	**;**	**or3**	**.**
他们的	版权	学期	有	已到期	;	or3	.

他们的版权期限已过；或者3.

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][dəˈmeɪn][baɪ][ðə; ði][kriˈeɪtə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)]['eɪdʒənt] ([aɪ] . [iː] .

They	**are**	**granted**	**to**	**the**	**public**	**domain**	**by**	**the**	**creator**	**or**	**their**	**agent**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**
他们	是	的确	到	这	民众	领域	经过	这	创作者	或者	他们的	代理人	(	我	.	e	.

, [ðə; ði] [raɪts] ['həʊldə(r)]) .

,	**the**	**rights**	**holder**	**)**	**.**
,	这	权利	持有者	)	.

它们由创作者或其代理人（即权利持有人）授予公共领域。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ɪts] ['emfəsɪs] [ɒn] ['lɪtərəri] [wɜːks] ,

Because	**of**	**its**	**emphasis**	**on**	**literary**	**works**	**,**
因为	的	它是	强调	在	文学	作品	,

由于其对文学作品的重视，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][hæz; həz]['məʊstli] ['fəʊkəst] [ɒn]['aɪtəmz][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Project	**Gutenberg**	**has**	**mostly**	**focused**	**on**	**items**	**for**	**which**	**the**
项目	古腾堡	有	大多	专注	在	项目	为了	哪个	这

['kɒpiraɪt] [tɜ:m] [hæz; həz][ɪk'spaɪəd] .

copyright	**term**	**has**	**expired**	**.**
版权	学期	有	已到期	.

古腾堡计划主要关注的是版权期限已过的作品。

[ʌn'tɪl] - , [ðɪs] [ɪn'klu:dɪd]['aɪtəmz] ['pʌblɪʃt] - [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] .

Until	**1998**	**,**	**this**	**included**	**items**	**published**	**75**	**years**	**earlier**	**.**
直到	-	,	这	包括	项目	已发布	-	年	早些时候	.

直到 1998 年，这其中还包括 75 年前出版的刊物。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['aɪtəmz][frɒm; frəm] - ['entəd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] [wen] [ðeə(r)]

For	**example**	**,**	**items**	**from**	**1920**	**entered**	**the**	**public**	**domain**	**when**	**their**
为了	例子	,	项目	从	-	进入	这	民众	领域	什么时候	他们的

['kɑ:piˌraɪts] [ɪk'spaɪəd][ɪn] - .

copyrights	**expired**	**in**	**1995**	**.**
版权所有	已到期	在	-	.

例如，1920 年的物品在 1995 年版权到期后进入了公有领域。

[ðə; ði][ˌju: 'es] ['kɒpiraɪt] [tɜ:m] [ɪk'stenʃ(ə)n][ækt][ɒv; əv] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tɜ:m] [tu:; tə] - [j'iəz]

The	**US**	**Copyright**	**Term**	**Extension**	**Act**	**of**	**1998**	**changed**	**the**	**term**	**to**	**95**	**years**
这	我们	版权	学期	扩大	行为	的	-	已更改	这	学期	到	-	年

[fɔ:(r); fə(r)][məʊst] ['lɪtərəri] [wɜ:ks] ,

for	**most**	**literary**	**works**	**,**
为了	最多	文学	作品	,

1998 年美国版权期限延长法案将大多数文学作品的版权期限延长至 95 年。

[səʊ] [nju:] ['aɪtəmz] ([frɒm; frəm] - ['ɒnwəd]) [wɪl] [nɒt]['entə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] [bɪ'fɔ:(r)] - .

so	**new**	**items**	**(**	**from**	**1923**	**onward**	**)**	**will**	**not**	**enter**	**the**	**public**	**domain**	**before**	**2019**	**.**
所以	新的	项目	(	从	-	向前	)	将要	不是	进入	这	民众	领域	前	-	.

因此，1923 年及以后的新作品要到 2019 年才会进入公有领域。

['fɪgə(r)] [ˌtu:'tu:] : ['maɪk(ə)l] [hɑ:rts] ['sʌnru:m; 'sʌnrʊm] ['wɜ:kspeɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɜ:r'bɑ:nə] [həʊm]

Figure	**2**	**:**	**Michael**	**Hart's**	**sunroom**	**workspace**	**in**	**his**	**Urbana**	**home**
数字	2	:	迈克尔	哈特的	阳光房	工作区	在	他的	厄巴纳	家

图2：迈克尔·哈特位于厄巴纳家中的阳光房工作区

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)][wʌn] ['mɪljən] ['pʌblɪʃt] [wɜ:ks] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] ['ɜ:lɪə(r)] ,

There	**are**	**over**	**one**	**million**	**published**	**works**	**from**	**1923**	**and**	**earlier**	**,**
那里	是	超过	一	百万	已发布	作品	从	-	和	早些时候	,

1923年及以前出版的作品超过一百万部。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][meɪn]['aɪtəmz] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə]

and	**these**	**are**	**the**	**main**	**items**	**that**	**Project**	**Gutenberg**	**continues**	**to**
和	这些	是	这	主要的	项目	那	项目	古腾堡	继续	到

['dɪdʒɪtaɪz][ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] .

digitize	**and**	**distribute**	**.**
数字化	和	分发	.

这些是古腾堡计划持续进行数字化和分发的主要项目。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	**addition**	**,**
在	添加	,

此外，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əˈprɒksɪmətli] [wʌn] [ˈmɪljən] [wɜːks] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frɒm; frəm]

there	were	approximately	one	million	works	published	in	the	United	States	from
那里	是	大约	一	百万	作品	已发布	在	这	团结的	各州	从

\- - - [bʌt; bət][nɒt] [rɪˈnjuːd] .

1923	-	1964	but	not	renewed	.
-	-	-	但	不是	更新	.

1923年至1964年间，美国出版了约一百万部作品，但没有续订。

[ðəʊz] [ˈaɪtəmz] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [dəˈmeɪn] [wen] [ðeə(r)][fɜːst] [ˈkɒpiraɪt] [tɜːm] [endid] , - [jˈiəz]

Those	items	entered	the	public	domain	when	their	first	copyright	term	ended	,	28	years
那些	项目	进入	这	民众	领域	什么时候	他们的	第一的	版权	学期	结束	,	-	年

[ˈɑːftə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .

after	publication	.
后	发布	.

这些作品在出版 28 年后，其第一个版权期限结束时进入了公有领域。

[ðə; ði] [ˈkɒpiraɪt] [prəˈsiːdʒəz] [ˈjuːtəlaɪzd][ɑː(r); ə(r)][ˌɒnˈlaɪn][æt; ət] [ˈkɒpiraɪt] [prəˈsiːdʒəz]

The	copyright	procedures	utilized	are	online	at	Copyright	procedures
这	版权	程序	利用	是	在线的	在	版权	程序

所使用的版权程序可在网上查阅"版权程序"页面。

[kəˈlekʃ(ə)n] [dɪˈveləpmənt] [ˈpɒləsi] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [ˈmɑːkʌp]

COLLECTION	DEVELOPMENT	POLICY	AND	EARLY	MARKUP
收藏	发展	政策	和	早期的	标记

馆藏发展政策和早期加价

[ðə; ði] [ˈiːbuk] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈʌðə(r)][ˈæspekts][ɒv; əv][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg] , [rɪˈlaɪz]

The	eBook	collection	,	and	all	other	aspects	of	Project	Gutenberg	,	relies
这	电子书	收藏	,	和	全部	其他	方面	的	项目	古腾堡	,	依赖

[ɒn] [ˌvɔlənˈtiəz] [tuː; tə] [grəʊ] .

on	volunteers	to	grow	.
在	志愿者	到	生长	.

电子书收藏以及古腾堡计划的所有其他方面都依靠志愿者来发展壮大。

[ˈðeəfɔː(r)] , [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaɪtəmz][ɪz] [dʌn] [ˈmeɪnli] [baɪ] [ˌvɔlənˈtiəz] .

Therefore	,	selection	of	items	is	done	mainly	by	volunteers	.
所以	,	选择	的	项目	是	完毕	主要	经过	志愿者	.

因此，物品的选择主要由志愿者完成。

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [siːk] [tuː; tə][ˈlɪmɪt][ˌdjuːplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

Project	Gutenberg	seeks	to	limit	duplication	in	the	collection	,
项目	古腾堡	寻找	到	限制	复制	在	这	收藏	,

古腾堡计划旨在减少馆藏中的重复内容。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ˈaɪtəmz][nɒt] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .

and	instead	prefers	to	add	items	not	already	in	the	collection	.
和	反而	偏好	到	添加	项目	不是	已经	在	这	收藏	.

相反，他们更倾向于添加收藏中尚未包含的物品。

[ɪmˈprʊvmənt] [tuː; tə] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈaɪtəmz][ɪz][ˈɒngəʊɪŋ] , [ˈmeɪnli] [wen] [eˈrɑːtə] [rɪˈpɔːts] [ɑː(r); ə(r)]

Improvements	to	existing	items	is	ongoing	,	mainly	when	errata	reports	are
改进	到	现存的	项目	是	持续进行中	,	主要	什么时候	勘误表	报告	是

[səbˈmɪtɪd] [baɪ] [ˈridər] .

submitted	by	readers	.
提交	经过	读者	.

现有条目的改进工作一直在进行，主要是在读者提交勘误报告后进行的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['əʊvə(r)] [tuː] ['dekeɪdz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][fɜːst] - ['iːbʊks] , [wɪð] # - ['biːɪŋ]

It	took	over	two	decades	to	release	the	first	100	eBooks	,	with	#	100	being
它	采取	超过	二	几十年	到	发布	这	第一的	-	电子书	,	和	#	-	存在

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1994	.
已发布	在	-	.

历经二十多年才推出首批 100 本电子书，第 100 本于 1994 年出版。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːst] ['iːbʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [θruː] ['pɜːsən(ə)l][ˌɪntər'ækʃ(ə)n] [wɪð] [hɑːt] .

Most	of	those	first	eBooks	were	collected	through	personal	interaction	with	Hart	.
最多	的	那些	第一的	电子书	是	集	通过	个人的	相互作用	和	哈特	.

最早的那些电子书大多是通过与哈特的私人交流收集而来的。

[hiː; hi] [wʊd] [gaɪd] [ɔː(r)] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪdʒɪtaɪ'zeɪʃn]['prəʊses] , ['ɒf(ə)n] [dɪ'veləpɪŋ] [prə'siːdʒəz]

He	would	guide	or	participate	in	the	digitization	process	,	often	developing	procedures
他	会	指导	或者	参加	在	这	数字化	过程	,	经常	发展	程序

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [njuː] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

to	deal	with	new	characteristics	.
到	交易	和	新的	特征	.

他会指导或参与数字化进程，经常制定应对新特点的程序。

['fʊtnoʊt] [ænd; ənd] ['endˌnəʊts] , [ɪ'tælɪks][ænd; ənd] [ˌʌndə'skɔːz] , [bəʊld][tekst] ,

Footnotes	and	endnotes	,	italics	and	underscores	,	bold	text	,
脚注	和	尾注	,	斜体	和	下划线	,	大胆的	文本	,

脚注和尾注、斜体和下划线、粗体文本

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [fɒnts] [ɔːl] [prɪ'zentɪd] ['tʃælɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [pleɪn][tekst] .

and	different	fonts	all	presented	challenges	for	representation	as	plain	text	.
和	不同的	字体	全部	呈现	挑战	为了	表示	作为	清楚的	文本	.

不同的字体都给纯文本的表示带来了挑战。

['prɪmətɪv] ['mɑːkʌp] [tek'niːks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] , [sʌtʃ] [æz; əz]['juːzɪŋ][æn; ən] [ˌʌndə'skɔː(r)]

Primitive	markup	techniques	were	developed	,	such	as	using	an	underscore
原始	标记	技术	是	发达	,	这样的	作为	使用	一个	下划线

['kærəktə(r)][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː][tekst] , _ [laɪk] [ðɪs] _ .

character	to	surround	underscored	text	,	_	like	this	_	.
特点	到	环绕	下划线	文本	,	_	喜欢	这	_	.

原始的标记技术被开发出来，例如使用下划线字符将带下划线的文本括起来，就像这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][mɪd] - 1990s [ðæt] ['haɪpətekst] ['mɑːkʌp] ['læŋgwɪdʒ] ([ˌeɪtʃ tiː em 'el])

It	was	not	until	the	mid	-	1990s	that	hypertext	markup	language	(	HTML	)
它	曾是	不是	直到	这	中	-	1990s	那	超文本	标记	语言	(	HTML	)

[wɒz; wəz][fɜːst] [juːst] ,

was	first	used	,
曾是	第一的	用过的	,

直到 20 世纪 90 年代中期，超文本标记语言 (HTML) 才首次被使用。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks]

and	at	the	time	it	was	decided	that	Project	Gutenberg	eBooks
和	在	这	时间	它	曾是	决定	那	项目	古腾堡	电子书

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['həʊlli] [self] - [kən'teɪnd] .

should	be	wholly	self	-	contained	.
应该	是	完全	自己	-	包含	.

当时决定，古腾堡计划电子书应该完全独立。

[ə; eɪ][zɪp][faɪl] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːdɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l][lɪŋks][wɜː(r); wə(r)]

A	zip	file	would	include	all	of	the	needed	images	,	and	external	links	were
一个	拉链	文件	会	包括	全部	的	这	需要	图片	,	和	外部的	链接	是

[dɪs'kʌrɪdʒd] .

discouraged	.
灰心	.

zip 文件将包含所有需要的图片，不建议使用外部链接。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ,

Throughout	**the**	**entire**	**history**	**of**	**Project**	**Gutenberg**	**,**
自始至终	这	全部的	历史	的	项目	古腾堡	,

在古腾堡计划的整个历史中，

[ˌvɔlən'tiəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]['aɪtəmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

volunteers	**have**	**been**	**encouraged**	**to**	**work**	**on**	**items**	**they**	**are**	**interested**	**in**	**,**
志愿者	有	到过	鼓励	到	工作	在	项目	他们	是	感兴趣的	在	,

我们鼓励志愿者们从事自己感兴趣的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'sɪʒnz] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə][best] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['kɒntent] .

and	**to**	**make**	**their**	**own**	**decisions**	**about**	**how**	**to**	**best**	**represent**	**the**	**content**	**.**
和	到	制作	他们的	自己的	决策	关于	如何	到	最好的	代表	这	内容	.

并让他们自行决定如何最好地呈现内容。

['pruːfriːdɪŋ]

PROOFREADING

校对

校对

[ðə; ði][fɜːst] ['iːbʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['taɪpɪŋ] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] ['ɪntuː] [wɜːd]

The	**first**	**eBooks**	**were**	**created**	**by**	**typing**	**the**	**text**	**of**	**printed**	**books**	**into**	**word**
这	第一的	电子书	是	创建	经过	打字	这	文本	的	打印	图书	进入	单词

['prəʊsesə(r)][ɔː(r)][tekst] ['edɪtɪŋ] ['prəʊgræms] ,

processor	**or**	**text**	**editing**	**programs**	**,**
处理器	或者	文本	编辑	程序	,

第一批电子书是通过将印刷书籍的文本输入到文字处理软件或文本编辑程序中创建的。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ði][faɪlz][fɔː(r); fə(r)]['faɪn(ə)l] ['fɔːmætɪŋ] [ænd; ənd][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

and	**then**	**submitting**	**the**	**files**	**for**	**final**	**formatting**	**and**	**redistribution**	**.**
和	然后	提交	这	文件	为了	最终的	格式化	和	重新分配	.

然后提交文件进行最终格式化和重新分发。

['taɪpɪst] [wʊd] [pə'fɔːm] ['beɪsɪk] ['fɔːmætɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] :

Typists	**would**	**perform**	**basic**	**formatting**	**,**	**including**	**:**
打字员	会	履行	基本的	格式化	,	包括	:

打字员将执行基本的格式设置，包括：

[ə'mɪtɪŋ] [peɪdʒ] ['hedəz] / [f'ʊtəz] [ænd; ənd][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Omitting	**page**	**headers**	**/**	**footers**	**and**	**pagination**	**;**
省略	页	标题	/	页脚	和	分页	;

省略页眉/页脚和分页；

['spelɪŋ] [kə'rekʃn] (['spelɪŋ] [ˌmɒdənaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɒpʃən(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][træns'kraɪbə(r)]

Spelling	**correction**	**(**	**spelling**	**modernization**	**was**	**optional**	**,**	**and**	**some**	**transcribers**
拼写	更正	(	拼写	现代化	曾是	选修的	,	和	一些	转录员

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ]) ;

preferred	**to**	**leave**	**the**	**original**	**spelling**	**)**	**;**
首选	到	离开	这	原来的	拼写	)	;

拼写校正（拼写现代化是可选的，有些转录员更喜欢保留原始拼写）；

[diː] - [ˌhaɪfə'neɪʃn] ;

De	**-**	**hyphenation**	**;**
德	-	连字符	;

去连字符；

[ˌriːləʊ'keɪtɪŋ] ['eni] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə]['endˌnəʊts] ;

Relocating	**any**	**footnotes**	**to**	**endnotes**	**;**
搬迁	任何	脚注	到	尾注	;

将所有脚注移至尾注；

['ædɪŋ] ['beɪsɪk] ['mɑːkʌp] [ɔː(r)] ['emfəsɪs] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ;
Adding basic markup or emphasis , as described above ;
添加 基本的 标记 或者 强调 , 作为 描述 多于 ;

添加基本标记或强调，如上所述；

['stændəd] ['fɔːmætɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hedɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃæptəz] .
Standard formatting for headings and chapters .
标准 格式化 为了 标题 和 章节 .

标题和章节的标准格式。

['tʃæptə(r)]['taɪtlz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [blæŋk][laɪnz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌn][blæŋk][laɪn]['ɑːftə(r)] ;
Chapter titles would have two blank lines before , and one blank line after ;
章 标题 会 有 二 空白的 线条 前 , 和 一 空白的 线 后 ;

章节标题前空两行，后空一行；

[laɪn] [ænd; ənd] ['pærəgrɑːf] ['fɔːmætɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [laɪn] ['endiŋ] [wɪð] ['kærɪdʒ] [rɪ'tɜːnz] + [laɪn] [fiːd]
Line and paragraph formatting , including line endings with carriage returns + line feed
线 和 段落 格式化 , 包括 线 结局 和 运输 返回 + 线 喂养
[æt; ət] [ə'prɒksɪmətli] - ['kærəktəz] ,
at approximately 72 characters ,
在 大约 72 - 人物 ,

行和段落格式设置，包括每行末尾添加回车符和换行符（大约72个字符），

[nəʊ] ['pærəgrɑːf] [ˌɪnden'teɪʃn] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blɒk] [kwəʊt][ɔː(r)]['sɪmələ(r)]) , [ænd; ənd][ə; eɪ]
no paragraph indentation (unless it is a block quote or similar) , and a
不 段落 缩进 (除非 它 是 一个 堵塞 引用 或者 相似的) , 和 一个
[blæŋk][laɪn] [bɪ'twiːn] ['pærəgrɑːfs] .
blank line between paragraphs .
空白的 线 之间 段落 .

段落之间不缩进（除非是引用块或类似情况），段落之间空一行。

[pleɪn][tekst] ['iːbʊks] ,
Plain text eBooks ,
清楚的 文本 电子书 ,

纯文本电子书

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['meɪdʒə(r)]['fɔːmæt] [ʌn'tɪl][ˌeɪtʃ tiː em 'el] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt][baɪ]
which were the only major format until HTML became more frequent by
哪个 是 这 仅有的 主要的 格式 直到 HTML 成为 更多的 频繁 经过
[ðə; ði][mɪd] - [tuː; tə] [leɪt] - 1990s ,
the mid - to late - 1990s ,
这 中 - 到 晚的 - 1990s ,

在 20 世纪 90 年代中后期 HTML 普及之前，这些是唯一的主要格式。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [vjuː] [ɒn][kəm'pjuːtə(r)]['mɑːnɪtərz] [wɪð] [fɪkst] - [wɪdθ; wɪtθ][fɒnts]
were designed to be viewed on computer monitors with fixed - width fonts
是 设计 到 是 已查看 在 电脑 显示器 和 固定的 - 宽度 字体
[wɪð] - - ['kærəktə(r)] [laɪnz] .
with 80 - character lines .
和 - - 特点 线条 .

专为在电脑显示器上查看而设计，采用固定宽度字体，每行 80 个字符。

[pleɪn][tekst][ɪz] [stɪl] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔːl]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks] [tə'deɪ] ,
Plain text is still provided for nearly all Project Gutenberg eBooks today ,
清楚的 文本 是 仍然 假如 为了 几乎 全部 项目 古腾堡 电子书 今天 ,

如今，几乎所有古腾堡计划的电子书仍然提供纯文本格式。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌeɪtʃ tiː em 'el][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['fɔːmæts][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][prə'vaɪdɪd] .
although HTML and other formats are also provided .
虽然 HTML 和 其他 格式 是 还 假如 .

虽然也提供 HTML 和其他格式。

[wʌns] [æn; ən] ['aɪtəm] [ɪz] [taɪpt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] [faɪl] , [ænd; ənd] ['beɪsɪk] ['fɔːmætɪŋ] [ɪz]

Once	an	item	is	typed	into	an	electronic	file	,	and	basic	formatting	is
一次	一个	物品	是	打字	进入	一个	电子的	文件	,	和	基本的	格式化	是

[kəm'plitɪd] ,

completed	,
完全的	,

一旦将项目输入电子文件并完成基本格式设置，

[wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [raʊndz] [ɒv; əv] ['pruːfriːdɪŋ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['kwɒlətɪ] .

one	or	more	rounds	of	proofreading	will	help	to	improve	quality	.
一	或者	更多的	回合	的	校对	将要	帮助	到	提升	质量	.

一轮或多轮校对有助于提高质量。

[ðɪs] [ɪnk'luːdz] ['taipəus] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɔːmætɪŋ] , [ɔː(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

This	includes	typos	,	poor	formatting	,	or	inconsistency	of	presentation	.
这	包括	拼写错误	,	贫穷的	格式化	,	或者	不一致	的	推介会	.

这包括拼写错误、格式错误或表达不一致等问题。

[ɪn] ['præktɪs] , [ɔːl] ['iːbʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [stɪl] [hæv; həv] ['erə(r)z] ,

In	practice	,	all	eBooks	published	by	Project	Gutenberg	still	have	errors	,
在	实践	,	全部	电子书	已发布	经过	项目	古腾堡	仍然	有	错误	,

实际上，古腾堡计划出版的所有电子书仍然存在错误。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] - % ['ækjərət] .

even	if	they	are	far	better	than	99	%	accurate	.
甚至	如果	他们	是	远的	更好的	比	-	%	准确的	.

即使它们的准确率远高于 99%。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æn; ən] ['iːbuk] [ðæt] [ɪz] - . - % ['ækjərət] ([ai] . [iː] . ,

For	example	,	an	eBook	that	is	99	.	999	%	accurate	(	i	.	e	.	,
为了	例子	,	一个	电子书	那	是	-	.	-	%	准确的	(	我	.	e	.	,

例如，一本准确率达到 99.999% 的电子书（即，

“ [faɪv] [naɪn] ”) [wɪl] [stɪl] [hæv; həv] [wʌn] [rɒŋ] ['kærəktə(r)] [ɪn] - , - .

“	five	nines	”	)	will	still	have	one	wrong	character	in	10	,	000	.
“	五	九	”	)	将要	仍然	有	一	错误的	特点	在	-	,	-	.

“五个九”）每 10,000 个字符中仍然会有一个错误字符。

[ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə'prɒksɪmətlɪ] - ['erə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] - , - [wɜːd] ['nɒv(ə)l] .

That	amounts	to	approximately	30	errors	in	a	typical	50	,	000	word	novel	.
那	金额	到	大约	-	错误	在	一个	典型的	-	,	-	单词	小说	.

这意味着在一部典型的 5 万字小说中，大约会出现 30 个错误。

['pruːfriːdɪŋ] [ɪz] , [baɪ] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [æsɪmp'tɒtɪk] .

Proofreading	is	,	by	its	nature	,	asymptotic	.
校对	是	,	经过	它是	自然	,	渐近线	.

校对本质上是一个渐近过程。

['sʌbsɪkwənt] [raʊndz] [ɒv; əv] ['pruːfriːdɪŋ] [ɪm'pruːv] [æn; ən] ['iːbuk] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iːbuk] [ɪz] [stɪl]

Subsequent	rounds	of	proofreading	improve	an	eBook	,	but	that	eBook	is	still
随后的	回合	的	校对	提升	一个	电子书	,	但	那	电子书	是	仍然

['laɪkli] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['erə(r)z] .

likely	to	contain	some	errors	.
可能	到	包含	一些	错误	.

后续的校对可以改进电子书，但电子书仍然可能包含一些错误。

['erə(r)z] [ɪn] ['iːbʊks] ['ɒf(ə)n] [rɪ'flekt] ['erə(r)z] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɪntɪd] ['sɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

Errors	in	eBooks	often	reflect	errors	in	their	printed	sources	,	and	Project
错误	在	电子书	经常	反映	错误	在	他们的	打印	来源	,	和	项目

['guːt(ə)nˌbɜːg] [in'kʌrɪdʒz] ['fɪksɪŋ] [ðəʊz] ['erə(r)z] .

Gutenberg	encourages	fixing	those	errors	.
古腾堡	鼓励	定影	那些	错误	.

电子书中的错误通常反映了其印刷来源中的错误，古腾堡计划鼓励修复这些错误。

[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] ['pruːfriːdɪŋ] :
EVOLUTION IN PROOFREADING :
进化 在 校对 :

校对领域的演变：

[dɪˈstrɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdə(r)]
DISTRIBUTED PROOFREADERS
分布式 校对员

分布式校对员

[frɒm; frəm] - - - [æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪˈveləpt] , [ɪn] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
From 2002 - 2004 an important innovation was developed , in support of the
从 - - - 一个 重要的 创新 曾是 发达 , 在 支持 的 这
[kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks] .
creation of new Project Gutenberg eBooks .
创建 的 新的 项目 古腾堡 电子书 .

2002 年至 2004 年间，一项重要的创新得以发展，以支持创建新的古腾堡计划电子书。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dɪˈstrɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdə(r)] , [æn; ən] ['ɜːli] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ]
This was Distributed Proofreaders , an early example of what is now
这 曾是 分布式 校对员 , 一个 早期的 例子 的 什么 是 现在
[nəʊn] [æz; əz] ['kraʊdsɔːsɪŋ] .
known as crowdsourcing .
已知 作为 众包 .

这就是分布式校对员，它是现在被称为众包的早期例子。

[θruː] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdə(r)] ,
Through Distributed Proofreaders ,
通过 分布式 校对员 ,

通过分布式校对人员，

[ˌvɔlənˈtiəz] [ɪnˈgeɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːbuk] [kriˈeɪʃ(ə)n]['prəʊses] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
volunteers engage in a portion of the eBook creation process — whether it is
志愿者 从事 在 一个 部分 的 这 电子书 创建 过程 — 无论 它 是
['kɒpiraɪt] ['klɪərənsɪz] ,
copyright clearances ,
版权 清关 ,

志愿者参与电子书创作过程的一部分——无论是版权许可、

['pruːfriːdɪŋ] ([ə; eɪ][peɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !) , [ɔː(r)] ['fɔːmætɪŋ] , ['tʃekɪŋ] , [ænd; ənd][ˌfaɪnəlaɪˈzeɪʃn]
proofreading (a page at a time !) , or formatting , checking , and finalization
校对 (一个 页 在 一个 时间 ！) , 或者 格式化 , 检查 , 和 最终确定
[bɪˈfɔː(r)] ['ʌpˈləʊdɪŋ] .
before uploading .
前 上传 .

校对（一次校对一页！），或者在上传前进行格式化、检查和定稿。

[ðəʊz] ['pɔːʃənz] , [wen] [kəʊˈɔːdɪneɪtɪd][təˈgeðə(r)] , [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] ['iːbʊks]
Those portions , when coordinated together , lead to the creation of new eBooks
那些 部分 , 什么时候 协调 一起 , 带领 到 这 创建 的 新的 电子书
[frɒm; frəm] ['prɪntɪd] ['sɔːsɪz] .
from printed sources .
从 打印 来源 .

这些部分协调起来，就能利用印刷资料创建新的电子书。

[dɪˈstrɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdə(r)] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['lɑːdʒɪst] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
Distributed Proofreaders has become the single largest source for new
分布式 校对员 有 变得 这 单身的 最大 来源 为了 新的
['iːbʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
eBooks to the collection ,
电子书 到 这 收藏 ,

Distributed Proofreaders 已成为该馆藏新电子书的最大单一来源。

[əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈprɒksɪmətli] [hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][ˈtaɪtlz] .

accounting	for	approximately	half	of	all	titles	.
会计	为了	大约	一半	的	全部	标题	.

约占所有标题的一半。

[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdə(r)] [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [ˈɪnəveɪtɪd] [səbˈstænʃəli] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

Distributed	Proofreaders	has	also	innovated	substantially	in	the	use	of
分布式	校对员	有	还	创新	实质性	在	这	使用	的

HTML+CSS ([kæsˈkeɪdɪŋ] [staɪl] [ʃiːts]) [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈiːbʊks] [ɪn]

HTML+CSS	(	cascading	style	sheets	)	for	very	attractive	presentation	of	eBooks	in
HTML+CSS	(	级联	风格	纸张	)	为了	非常	吸引人的	推介会	的	电子书	在

[web] [bɹˈaʊzəz] .

Web	browsers	.
网站	浏览器	.

Distributed Proofreaders 还大力创新，利用 HTML+CSS（层叠样式表）在 Web 浏览器中呈现极具吸引力的电子书。

['skænɪŋ]

SCANNING
扫描

扫描

[baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] 1990s , ['skænɪŋ] [ænd; ənd]['ɒptɪk(ə)l]['kærəktə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] ([ˌəʊ siː 'ɑː(r)]) ['stɑːtɪd]

By	the	early	1990s	,	scanning	and	optical	character	recognition	(	OCR	)	started
经过	这	早期的	1990s	,	扫描	和	光学的	特点	认出	(	OCR	)	开始

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['waɪdli] [əˈveɪləb(ə)l] .

to	become	widely	available	.
到	变得	广泛	可用的	.

到了 20 世纪 90 年代初，扫描和光学字符识别 (OCR) 技术开始广泛应用。

[hɑːt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [fʊl] ['skænɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]['vaɪə][ə; eɪ][grɑːnt][frɒm; frəm][ə; eɪ][kəmˈpjuːtə(r)]

Hart	received	a	full	scanning	station	via	a	grant	from	a	computer
哈特	已收到	一个	满的	扫描	车站	通过	一个	授予	从	一个	电脑

[ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] ,

manufacturer	,
制造商	,

哈特通过一家电脑制造商的资助获得了一套完整的扫描工作站。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - ['iːbʊks] .

which	was	used	to	produce	several	of	the	first	100	eBooks	.
哪个	曾是	用过的	到	生产	一些	的	这	第一的	-	电子书	.

该平台曾用于制作前 100 本电子书中的几本。

[ðə; ði]['skænə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flætbed]['mɒd(ə)l] , [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði]['juːzə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]

The	scanner	was	a	flatbed	model	,	which	required	the	user	to	hold	the
这	扫描器	曾是	一个	平板	模型	,	哪个	必需的	这	用户	到	抓住	这

[bʊk] ['əʊpən] ,

book	open	,
书	打开	,

扫描仪是平板式的，需要用户将书本摊开。

[skæn][ə; eɪ][peɪdʒ] ([ɔː(r)][peə(r)][ɒv; əv]['peɪdʒɪz]) [fɔː(r); fə(r)][ɪnˈdʒest][tuː; tə][ðə; ði][ˌəʊ siː 'ɑː(r)]['sɒftweə(r)] ,

scan	a	page	(	or	pair	of	pages	)	for	ingest	to	the	OCR	software	,
扫描	一个	页	(	或者	一对	的	页面	)	为了	摄入	到	这	OCR	软件	,

扫描一页（或几页）内容，以便导入OCR软件进行识别。

[ðen] [flɪp][tuː; tə][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .

then	flip	to	the	next	page	.
然后	翻动	到	这	下一个	页	.

然后翻到下一页。

[ðə; ði][ˌəʊ siː ˈɑː(r)]['sɒftweə(r)] [wʊd] [ðen] [ˌɔːtəˈmætɪkli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	OCR	software	would	then	automatically	recognize	the	characters	from	the
这	OCR	软件	会	然后	自动地	认出	这	人物	从	这

[skæn] ,

scan	,
扫描	,

OCR软件随后会自动识别扫描件中的字符。

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [æn; ən] ['edɪtəbl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

and	create	an	editable	view	of	the	text	.
和	创造	一个	可编辑	看法	的	这	文本	.

并创建文本的可编辑视图。

['pruːfriːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːmætɪŋ] [wʊd] [ðen] [əˈkɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Proofreading	and	formatting	would	then	occur	in	the	same	way	as	for	a
校对	和	格式化	会	然后	发生	在	这	相同的	方式	作为	为了	一个

[taɪpt] [tekst] .

typed	text	.
打字	文本	.

校对和格式化过程与处理打印文本的方式相同。

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] ['leɪtə(r)] , ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [wɜːkt] [wɪð] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

A	few	years	later	,	Project	Gutenberg	worked	with	Distributed
一个	很少	年	之后	,	项目	古腾堡	工作	和	分布式

['pruːfriːdə(r)] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [ʃiːt] - [fed] [sˈkænəz] .

Proofreaders	to	acquire	sheet	-	fed	scanners	.
校对员	到	获得	床单	-	美联储	扫描仪	.

几年后，古腾堡计划与分布式校对公司合作，购置了馈纸式扫描仪。

[ðiːz] [sˈkænəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][fɑːstə(r)] .

These	scanners	,	which	are	still	in	operation	,	are	faster	.
这些	扫描仪	,	哪个	是	仍然	在	手术	,	是	快点	.

这些仍在运行的扫描仪速度更快。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][tend][tuː; tə][prəˈdjuːs][æn; ən]['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['prɒpəli] [əˈlaɪnd] ,

They	also	tend	to	produce	an	image	that	is	properly	aligned	,
他们	还	趋向	到	生产	一个	图像	那	是	适当地	对齐	,

它们也往往能生成对齐良好的图像。

['vɜːsəs] [ðə; ði] ['skjuːɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [əˈkɜːz] [wɪð] ['flætbed] [sˈkænəz] .

versus	the	skewing	that	sometimes	occurs	with	flatbed	scanners	.
相对	这	倾斜	那	有时	发生	和	平板	扫描仪	.

与平板扫描仪有时会出现的倾斜现象相比。

[æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['dæmɪdʒd] : ['praɪə(r)][tuː; tə] ['skænɪŋ] ,

An	important	difference	is	the	printed	books	are	damaged	:	prior	to	scanning	,
一个	重要的	不同之处	是	这	打印	图书	是	损坏的	:	事先的	到	扫描	,

一个重要的区别是印刷书籍在扫描前已经损坏：

[ðə; ði] [spaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ɒf] ,

the	spines	of	the	books	are	cut	off	,
这	脊柱	的	这	图书	是	切	离开	,

书脊被切掉了，

[ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['peɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [inˈdʒest] [baɪ][ðə; ði]['skænə(r)] .

in	order	for	the	individual	pages	to	be	ingested	by	the	scanner	.
在	命令	为了	这	个人	页面	到	是	摄入	经过	这	扫描器	.

以便扫描仪能够读取每一页内容。

['fɪgə(r)] [θriː] : ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ]

Figure	3	:	Image	from	the	Doré	illustrations	of	Dante's	Inferno
数字	3	:	图像	从	这	-	插图	的	但丁的	地狱

图3：但丁《神曲·地狱篇》多雷插图中的图像

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

It	has	been	Project	Gutenberg's	intention	to	make	all	the	original
它	有	到过	项目	古腾堡的	意图	到	制作	全部	这	原来的

['ɪmɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [s'kænəz] [ə'veɪləb(ə)l] ,

images	from	the	scanners	available	,
图片	从	这	扫描仪	可用的	,

古腾堡计划的初衷是让所有扫描仪中的原始图像都能公开使用。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['iːbuk] .

alongside	the	finished	eBook	.
旁边	这	完成的	电子书	.

与最终版电子书一起发布。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] - [sɔːs] ([es]) ,

This	is	to	have	a	more	complete	record	of	the	eBook's	source	(	s	)	,
这	是	到	有	一个	更多的	完全的	记录	的	这	-	来源	(	s	)	,

这是为了更完整地记录电子书的来源。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ɪm'prʊvmənt] [baɪ]['faɪndɪŋ]['taipəus] .

and	also	to	facilitate	improvements	by	finding	typos	.
和	还	到	促进	改进	经过	寻找	拼写错误	.

同时，也有助于通过查找拼写错误来改进产品。

[məʊst] ['iːbuk] [prə'duːsəz] [tuː; tə] [deɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][nɒt][prə'vaɪd][ðə; ði][skænz] , [haʊ'evə(r)] .

Most	eBook	producers	to	date	have	chosen	to	not	provide	the	scans	,	however	.
最多	电子书	生产者	到	日期	有	选定	到	不是	提供	这	扫描	,	然而	.

然而，迄今为止，大多数电子书制作商都选择不提供扫描件。

[s'kænəz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]['ɪmɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] ['prɪntɪd] [bʊks] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪpɪkli]

Scanners	are	used	for	images	within	printed	books	,	which	are	typically
扫描仪	是	用过的	为了	图片	之内	打印	图书	,	哪个	是	通常

[ɪn'kluːdɪd][æz; əz]['dʒeɪpeg] ,

included	as	JPEG	,
包括	作为	JPEG	,

扫描仪用于扫描印刷书籍中的图像，这些图像通常以JPEG格式提供。

[gɪf; dʒɪf][ɔː(r)][ˌpiː en 'dʒiː]['aɪtəmz] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['fɔːmæts] .

GIF	or	PNG	items	within	HTML	and	other	formats	.
GIF	或者	PNG	项目	之内	HTML	和	其他	格式	.

HTML 和其他格式中的 GIF 或 PNG 项目。

['ɪnlaɪn]['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['klɪkəbl] [tuː; tə][əb'teɪn]

Inline	images	may	be	at	a	lower	resolution	,	and	then	clickable	to	obtain
排队	图片	可能	是	在	一个	降低	解决	,	和	然后	可点击	到	获得

['haɪə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪmɪdʒɪz] .

higher	resolution	images	.
更高	解决	图片	.

内嵌图片的分辨率可能较低，点击后可获得更高分辨率的图片。

['kʌlə(r)] [s'kænəz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] , [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)]['ɪmɪdʒɪz] .

Color	scanners	are	used	,	whenever	possible	,	for	color	images	.
颜色	扫描仪	是	用过的	,	每当	可能的	,	为了	颜色	图片	.

对于彩色图像，尽可能使用彩色扫描仪。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz][nəʊ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['juːzɪŋ]['aɪtəmz] [skænd] [baɪ]['ʌðə(r)]

Project	Gutenberg	has	no	prohibition	against	using	items	scanned	by	other
项目	古腾堡	有	不	禁令	反对	使用	项目	扫描	经过	其他

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

古腾堡计划并不禁止使用其他方扫描的物品。

['sevrəl] ['eksələnt] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][skænz][ɑː(r); ə(r)] ['friːli] [ə'veɪləb(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['guːgl] [bʊks] ,

Several	excellent	sources	of	scans	are	freely	available	,	including	Google	Books	,
一些	出色的	来源	的	扫描	是	自由	可用的	,	包括	谷歌	图书	,

['gælɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .

Gallica	,	and	The	Internet	Archive	.
高卢	,	和	这	互联网	档案	.

有许多优秀的免费扫描资源可供使用，包括 Google Books、Gallica 和互联网档案馆。

[skænz] , [ænd; ənd] [rɔː] [ˌəʊ siː 'ɑː(r)] ['aʊtpʊt] ([ɪf] [ə'veɪləb(ə)l]) , [meɪ] [ðen] [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

Scans	,	and	raw	OCR	output	(	if	available	)	,	may	then	be	transformed	into
扫描	,	和	生的	OCR	输出	(	如果	可用的	)	,	可能	然后	是	转变	进入

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks] [baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] .

Project	Gutenberg	eBooks	by	volunteers	.
项目	古腾堡	电子书	经过	志愿者	.

扫描件和原始 OCR 输出（如有）随后可由志愿者转换为古腾堡计划电子书。

['kɒpiraɪt] ['klɪərəns] [ɔː(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]

COPYRIGHT	CLEARANCE	OR	PERMISSION
版权	清除	或者	允许

版权许可或授权

[frɒm; frəm] [ə'prɒksɪmətli] - - - , [prə'siːdʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌdɪdʒɪtaɪ'zeɪʃn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['klɪəli]

From	approximately	1994	-	2004	,	procedures	for	digitization	became	more	clearly
从	大约	-	-	-	,	程序	为了	数字化	成为	更多的	清楚地

[ɑː'tɪkjuleɪtɪd] .

articulated	.
铰接式	.

从大约 1994 年到 2004 年，数字化程序变得更加明确。

[ðɪs] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] " ['klɪərəns] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nesəsəri] [fɜːst]

This	included	the	notion	that	a	copyright	"	clearance	"	was	the	necessary	first
这	包括	这	概念	那	一个	版权	"	清除	"	曾是	这	必要的	第一的

[step][fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] ['eni] [njuː] ['iːbuk] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

step	for	starting	any	new	eBook	for	contribution	to	Project
步	为了	开始	任何	新的	电子书	为了	贡献	到	项目

['guːt(ə)nˌbɜːg] .

Gutenberg	.
古腾堡	.

这其中包括这样一种观念：版权"许可"是为古腾堡计划贡献任何新电子书的必要第一步。

[ðə; ði] " ['kɒpiraɪt] [haʊ] - [tuː; tə] " ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

The	"	copyright	how	-	to	"	mentioned	above	was	developed	and	refined	,
这	"	版权	如何	-	到	"	提及	多于	曾是	发达	和	精制	,

上述"版权操作指南"经过开发和完善，

[wɪð] ['gaɪd(ə)ns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɔɪərz] [wɪð] [ˌekspɜː'tiːz][ɪn][ˌjuː 'es] ['kɒpiraɪt] [lɔː] .

with	guidance	from	a	number	of	lawyers	with	expertise	in	US	copyright	law	.
和	指导	从	一个	数字	的	律师	和	专业知识	在	我们	版权	法律	.

在多位精通美国版权法的律师的指导下。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Project	Gutenberg	has	always	operated	within	the	copyright	laws	of	the
项目	古腾堡	有	总是	经营的	之内	这	版权	法律	的	这

[ˌjuː 'es] ,

US	,
我们	,

古腾堡计划一直遵守美国版权法。

[ænd; ənd] [ɪnk'luːdz] [tekst][ɪn] [iːtʃ] ['iːbuk] , [ænd; ənd][ˌɒn'laɪn][æt; ət]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ,

and	includes	text	in	each	eBook	,	and	online	at	Project	Gutenberg	,
和	包括	文本	在	每个	电子书	,	和	在线的	在	项目	古腾堡	,

每本电子书都包含文本，也可在古腾堡计划网站上在线阅读。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] ['ridər] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ə'plai]
making 制作 **it** 它 **clear** 清除 **that** 那 **readers** 读者 **in** 在 **other** 其他 **countries** 国家 **must** 必须 **follow** 跟随 **the** 这 **laws** 法律 **that** 那 **apply** 申请
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to 到 **them** 他们 **.** .

明确指出其他国家的读者必须遵守适用于他们的法律。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ə'fɪlieɪts; ə'fɪliəts] , [wɪtʃ] ['ɒpəreɪt] [kəm'pliːtli] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,
Project 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **affiliates** 附属公司 **,** , **which** 哪个 **operate** 操作 **completely** 完全地 **independently** 独立 **,** ,

古腾堡计划的附属机构，它们完全独立运作，

[ɪg'zɪst][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːks] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ,
exist 存在 **to** 到 **emphasize** 强调 **the** 这 **literary** 文学 **works** 作品 **and** 和 **languages** 语言 **of** 的 **different** 不同的 **countries** 国家 **,** ,

旨在强调不同国家的文学作品和语言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and 和 **they** 他们 **follow** 跟随 **the** 这 **copyright** 版权 **laws** 法律 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **or** 或者 **region** 地区 **in** 在 **which** 哪个 **they** 他们
['ɒpəreɪt] .
operate 操作 **.** .

它们遵守其运营所在国家或地区的版权法。

['dʒen(ə)rəli] , ['kɒpiraɪt] ['klɪərəns] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .
Generally 一般来说 **,** , **copyright** 版权 **clearance** 清除 **is** 是 **simple** 简单的 **.** .

一般来说，版权许可很简单。

['aɪtəmz] ['pʌblɪʃt] ['praɪə(r)][tuː; tə] - , ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
Items 项目 **published** 已发布 **prior** 事先的 **to** 到 **1923** - **,** , **anywhere** 任何地方 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** , **are** 是 **in** 在 **the** 这 **public** 民众
[də'meɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌjuː 'es] .
domain 领域 **in** 在 **the** 这 **US** 我们 **.** .

在美国，1923 年之前在世界各地出版的作品均属于公共领域。

['praɪə(r)][tuː; tə] - ,
Prior 事先的 **to** 到 **1993** - **,** ,

1993年之前，

[ɔːl] ['kɒpiraɪt] ['klɪərəns] ['ækʃ(ə)nz] [rɪ'kwaɪəd] ['meɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
all 全部 **copyright** 版权 **clearance** 清除 **actions** 行动 **required** 必需的 **mailing** 邮寄 **a** 一个 **photocopy** 复印件 **of** 的 **the** 这 **title** 标题 **page** 页
[ænd; ənd]['vɜːsəʊ] (['ɒbvɜːs]) [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [bʊk] [tuː; tə]['maɪk(ə)l] [hɑːt] [ɔː(r)] [greg]
and 和 **verso** 背面 **(** (**obverse** 正面 **)**) **page** 页 **of** 的 **a** 一个 **candidate** 候选人 **book** 书 **to** 到 **Michael** 迈克尔 **Hart** 哈特 **or** 或者 **Greg** 格雷格
['nuːbi] ,
Newby 纽比 **,** ,

所有版权许可手续均需将考生书籍的扉页和正反面复印件邮寄给 Michael Hart 或 Greg Newby。

[bʌt; bət] [ðen] [æn; ən][ˌɒn'laɪn] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ək'septɪd] [skænz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz]
but 但 **then** 然后 **an** 一个 **online** 在线的 **system** 系统 **was** 曾是 **developed** 发达 **that** 那 **accepted** 公认 **scans** 扫描 **of** 的 **those** 那些 **pages** 页面
.
:
.

但后来开发出了一个在线系统，可以接受这些页面的扫描件。

[ə; eɪ] ['deɪtəbeɪs] [mein'tein] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [klɪəd] ['aɪtəmz] , [ænd; ənd] [hu:] [səb'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

A	database	maintains	records	of	cleared	items	,	and	who	submitted	them	.
一个	数据库	保持	记录	的	已清除	项目	,	和	WHO	提交	他们	.

数据库保存已清理物品的记录以及提交人的信息。

[ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] ['kɒpiraɪt] [ru:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)]['aɪtəmz] ['pʌblɪʃt] ['ɑ:ftə(r)]

A	few	other	copyright	rules	are	sometimes	applied	,	for	items	published	after
一个	很少	其他	版权	规则	是	有时	应用	,	为了	项目	已发布	后

-	.

1923	.
-	.

对于 1923 年以后出版的作品，有时还会适用其他一些版权规则。

['sʌmtaɪmz] , ['kɔpi,raitid] ['aɪtəmz][ɑ:(r); ə(r)] [səb'mɪtɪd] [baɪ] ['ɔ:θəz] .

Sometimes	,	copyrighted	items	are	submitted	by	authors	.
有时	,	版权所有	项目	是	提交	经过	作者	.

有时，作者会提交受版权保护的作品。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [fju:] [ˌɒn'laɪn] [rɪ'pɒzətriz]

For	many	years	,	Project	Gutenberg	was	one	of	few	online	repositories
为了	许多	年	,	项目	古腾堡	曾是	一	的	很少	在线的	仓库

[ɒv; əv]['ju:zə(r)] - [kən'trɪbju:tɪd] ['lɪtərəri] [wɜ:ks] ,

of	user	-	contributed	literary	works	,
的	用户	-	贡献	文学	作品	,

多年来，古腾堡计划是为数不多的用户贡献文学作品的在线存储库之一。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ək'septɪd] ['aɪtəmz][frɒm; frəm] [kən'temp(ə)rəri] ['ɔ:θəz] .

and	therefore	accepted	items	from	contemporary	authors	.
和	所以	公认	项目	从	当代的	作者	.

因此也接受了当代作家的作品。

[ðə; ði] [tu:] [rɪ'kwaɪərmənts][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɒntent][wɜ:(r); wə(r)] : [wʌn] .

The	two	requirements	for	such	content	were	:	1	.
这	二	要求	为了	这样的	内容	是	:	1	.

此类内容的两个要求是：1.

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] , [ˌwɜ:ld'waɪd] , [nɒn] - [ɪk'sklu:sɪv] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ['laɪs(ə)ns][bi:; bi]['grɑ:ntɪd][tu:; tə]

A	perpetual	,	worldwide	,	non	-	exclusive	,	irrevocable	license	be	granted	to
一个	永久	,	全世界	,	非	-	独家的	,	不可撤销的	执照	是	的确	到

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌri:dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪtəm] ;

Project	Gutenberg	,	for	unlimited	redistribution	of	the	item	;
项目	古腾堡	,	为了	无限	重新分配	的	这	物品	;

授予古腾堡计划永久、全球、非独占、不可撤销的许可，允许其无限次地重新分发该项目；

and2 .

and2	.
and2	.

和2。

[ðə; ði]['aɪtəm][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][pleɪn][tekst] , (['vælɪd]) [ˌeɪtʃ ti: em 'el] , [ɔ:(r)][bəuθ]

The	item	must	be	made	available	as	plain	text	,	(	valid	)	HTML	,	or	both
这	物品	必须	是	制成	可用的	作为	清楚的	文本	,	(	有效的	)	HTML	,	或者	两个都

.

:
.

该内容必须以纯文本、（有效的）HTML 或两者兼有的形式提供。

[haʊ'evə(r)] , ['juːzə(r)] - [kən'trɪbjuːtɪd] ['kɒntent][ɪz]['dʒen(ə)rəli][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn]

However	,	user	-	contributed	content	is	generally	no	longer	accepted	for	the	main
然而	,	用户	-	贡献	内容	是	一般来说	不	更长	公认	为了	这	主要的

[kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .

collection	at	Project	Gutenberg	.
收藏	在	项目	古腾堡	.

然而，古腾堡计划的主馆藏通常不再接受用户贡献的内容。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [njuː] [self] - ['pʌblɪʃɪŋ] ['pɔːtl] , ['ɒpəɹˌeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ə'fɪlieɪt] , [ðə; ði] [wɜːld] ['iːbuk]

Instead	,	a	new	self	-	publishing	portal	,	operated	by	an	affiliate	,	The	World	EBook
反而	,	一个	新的	自己	-	出版	门户网站	,	经营的	经过	一个	附属公司	,	这	世界	电子书

['laɪbrəri][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][self] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] .

Library	is	available	at	self	.	gutenberg	.	org	.
图书馆	是	可用的	在	自己	.	古腾堡	.	组织	.

取而代之的是，由其附属机构运营的全新自助出版门户网站“世界电子书图书馆”（网址为 self.gutenberg.org）。

[wɪð] [ðə; ði][self] - ['pʌblɪʃɪŋ] ['pɔːtl] , ['ɔːθəz] [meɪ] [juːz] ['eni] ['laɪs(ə)ns] [ðeɪ] [wɪʃ] ([sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

With	the	self	-	publishing	portal	,	authors	may	use	any	license	they	wish	(	such	as	a
和	这	自己	-	出版	门户网站	,	作者	可能	使用	任何	执照	他们	希望	(	这样的	作为	一个

[kriˈeɪtɪv] ['kɒmənz] ['laɪs(ə)ns]) ,

Creative	Commons	license	)	,
有创造力的	公共领域	执照	)	,

通过自助出版平台，作者可以使用他们想要的任何许可协议（例如知识共享许可协议）。

[ænd; ənd][kæn; kən][prə'vaɪd]['aɪtəmz][ɪn][ˌpiː diː 'ef][ɔː(r)]['ʌðə(r)]['fɔːmæts] .

and	can	provide	items	in	PDF	or	other	formats	.
和	能	提供	项目	在	PDF	或者	其他	格式	.

并可提供PDF或其他格式的文件。

[ðɪs] ['sɪmplɪfaɪz][ðə; ði]['prəʊses][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθəz] ,

This	simplifies	the	process	for	the	authors	,
这	简化	这	过程	为了	这	作者	,

这简化了作者的创作过程。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə][biː; bi]

and	removes	the	need	for	Project	Gutenberg's	volunteers	to	be
和	移除	这	需要	为了	项目	古腾堡的	志愿者	到	是

[ɪn'vɒlvd] [wɪð] ['ɔːθə(r)] - [kən'trɪbjuːtɪd] ['kɒntent] .

involved	with	author	-	contributed	content	.
涉及	和	作者	-	贡献	内容	.

这样就无需古腾堡计划的志愿者参与作者贡献的内容了。

['mʌltɪp(ə)l] ['sɔːsɪz]

MULTIPLE	SOURCES
多种的	来源

多个来源

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [in'kʌridʒz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['mʌltɪp(ə)l] ['prɪntɪd] ['sɔːsɪz] [tuː; tə]

Project	Gutenberg	encourages	the	use	of	multiple	printed	sources	to
项目	古腾堡	鼓励	这	使用	的	多种的	打印	来源	到

[kriˈeɪt] [æn; ən] ['iːbuk] .

create	an	eBook	.
创造	一个	电子书	.

古腾堡计划鼓励使用多种印刷资源来创建电子书。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][juː 'es][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] (

For	many	historical	works	,	including	the	US	Declaration	of	Independence	(
为了	许多	历史	作品	,	包括	这	我们	宣言	的	独立	(

[ðə; ði][fɜːst]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk]) ,

the	first	Project	Gutenberg	eBook	)	,
这	第一的	项目	古腾堡	电子书	)	,

对于许多历史著作，包括美国《独立宣言》（古腾堡计划的第一本电子书），

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɔːsɪz] .

there	are	variations	among	the	printed	sources	.
那里	是	变体	之中	这	打印	来源	.

印刷资料之间存在差异。

[ə'nʌðə(r)] ['ɜːli] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

Another	early	example	is	the	works	of	William	Shakespeare	.
其他	早期的	例子	是	这	作品	的	威廉	莎士比亚	.

另一个早期例子是威廉·莎士比亚的作品。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ]

Project	Gutenberg	has	several	different	versions	of	Shakespeare	,	including
项目	古腾堡	有	一些	不同的	版本	的	莎士比亚	,	包括

[wʌn] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['fəuliəuz] .

one	based	on	the	first	edition	folios	.
一	基于	在	这	第一的	版	对开本	.

古腾堡计划拥有莎士比亚作品的多个不同版本，其中一个版本是基于第一版对开本的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['tɪpɪk(ə)l] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ,

It	has	been	typical	,	throughout	the	modern	history	of	publishing	,
它	有	到过	典型的	,	自始至终	这	现代的	历史	的	出版	,

纵观现代出版史，这种情况一直很普遍。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌverɪ'eʃən] .

for	different	versions	of	a	book	to	have	variations	.
为了	不同的	版本	的	一个	书	到	有	变体	.

同一本书的不同版本之间可能会有差异。

[ɪn] ['præktɪs] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks] [rɪ'laɪ][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

In	practice	,	the	majority	of	Project	Gutenberg	eBooks	rely	on	a	single
在	实践	,	这	多数	的	项目	古腾堡	电子书	依靠	在	一个	单身的

['prɪntɪd] [sɔːs] .

printed	source	.
打印	来源	.

实际上，古腾堡计划的大部分电子书都依赖于单一的印刷来源。

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['aɪtəmz] [maɪt] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wen]

However	,	even	those	items	might	benefit	from	other	sources	—	such	as	when
然而	,	甚至	那些	项目	可能	益处	从	其他	来源	—	这样的	作为	什么时候

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] ,

some	pages	are	missing	,
一些	页面	是	丢失的	,

然而，即使是这些项目也可能需要其他来源的帮助——例如，当某些页面缺失时，

[ɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wen] ['taipəus] / [e'rɑːtə] [rɪ'pɔːts]

or	illustrations	come	from	a	different	version	,	or	when	typos	/	errata	reports
或者	插图	来	从	一个	不同的	版本	,	或者	什么时候	拼写错误	/	勘误表	报告

[kʌm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] .

come	from	other	sources	.
来	从	其他	来源	.

或者插图来自不同的版本，或者错别字/勘误报告来自其他来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ðæt] [ðə; ði] ['iːbʊks] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

It	is	a	principal	of	Project	Gutenberg	that	the	eBooks	in	the	collection
它	是	一个	主要的	的	项目	古腾堡	那	这	电子书	在	这	收藏

[ɑː(r); ə(r)] [di'nəutid] [æz; əz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks] .

are	denoted	as	Project	Gutenberg	eBooks	.
是	表示	作为	项目	古腾堡	电子书	.

古腾堡计划的一项原则是，馆藏电子书均标明为古腾堡计划电子书。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪm'prɪnt] [ænd; ənd] ['frʌntɪspi:s] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [wɜ:k] [ɪz] [ɪn'klu:dɪd]

Even	if	the	publisher	imprint	and	frontispiece	from	a	printed	work	is	included
甚至	如果	这	出版商	印记	和	卷首插图	从	一个	打印	工作	是	包括

,

,

,

即使包含印刷作品的出版商印记和卷首插图，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntent] [ɪg'zæktli] ['mætʃɪz] [ðæt] ['prɪntɪd] [wɜ:k] .

there	is	no	assurance	that	the	content	exactly	matches	that	printed	work	.
那里	是	不	保证	那	这	内容	确切地	比赛	那	打印	工作	.

不能保证内容与印刷品完全一致。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [mætʃ] : ['mɪnɪməli] , [ðə; ði] ['hedəz] / [f'ʊtəz] [wɪl] [bi:; bi]

And	,	in	fact	,	it	will	not	match	:	minimally	,	the	headers	/	footers	will	be
和	,	在	事实	,	它	将要	不是	匹配	:	最低限度地	,	这	标题	/	页脚	将要	是

[rɪ'mu:vd] ,

removed	,
已移除	,

事实上，它不会匹配：至少，页眉/页脚将被移除。

[ænd; ənd] ['pærəgrɑ:fs] [wɪl] [fləʊ] [tə'geðə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [spæn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd]

and	paragraphs	will	flow	together	such	that	they	span	the	pages	of	the	printed
和	段落	将要	流动	一起	这样的	那	他们	跨度	这	页面	的	这	打印

[sɔ:s] .

source	.
来源	.

段落之间会连成一体，横跨印刷资料的整页。

['meni] ['ʌðə(r)] [ə'dʒʌstmənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɪpɪkli] [meɪd] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

Many	other	adjustments	are	typically	made	,	as	mentioned	above	.
许多	其他	调整	是	通常	制成	,	作为	提及	多于	.

如上文所述，通常还会进行许多其他调整。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [ˌɒn'laɪn]['kætəlɒg]['metədeɪtə; 'metədɑ:tə] [dʌz] [nɒt] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ]

Project	Gutenberg's	online	catalog	metadata	does	not	include	a
项目	古腾堡的	在线的	目录	元数据	做	不是	包括	一个

[saɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:s] ([es]) [ju:st] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] ['i:buk] .

citation	to	the	source	(	s	)	used	to	create	an	eBook	.
引用	到	这	来源	(	s	)	用过的	到	创造	一个	电子书	.

古腾堡计划的在线目录元数据不包含用于创建电子书的来源引用。

[ɪn'sted] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .

Instead	,	Project	Gutenberg	should	be	cited	as	the	publisher	.
反而	,	项目	古腾堡	应该	是	引用	作为	这	出版商	.

应该将古腾堡计划列为出版商。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪk] [saɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:m] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] :

For	example	,	a	bibliographic	citation	might	have	a	form	such	as	this	:
为了	例子	,	一个	书目	引用	可能	有	一个	形式	这样的	作为	这	:

例如，参考文献的引用格式可能如下所示：

['kærəl] , ['lu:ɪs] .

Carroll	,	Lewis	.
卡罗尔	,	刘易斯	.

卡罗尔，路易斯。

“ ['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] . ” .
“	Alice's	Adventures	in	Wonderland	.	”	.
“	爱丽丝的	冒险	在	仙境	.	”	.

《爱丽丝梦游仙境》。

[ɜːr'bɑːnə] , [ˌɪlə'nɔɪz] : ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .
Urbana	,	Illinois	:	Project	Gutenberg	.
厄巴纳	,	伊利诺伊州	:	项目	古腾堡	.

伊利诺伊州厄巴纳：古腾堡计划。

[ə'veɪləb(ə)l] : [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['iːbʊks] / -
Available	:	www	.	gutenberg	.	org	/	ebooks	/	11
可用的	:	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	电子书	/	-

可访问：www.gutenberg.org/ebooks/11

['ʌðə(r)] ['kɒntent] [taɪps]
OTHER	CONTENT	TYPES
其他	内容	类型

其他内容类型

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɪz] , ['ɑːgjuəbli] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [kən'tɪnjuəsli] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ˌɒn'laɪn]
Project	Gutenberg	is	,	arguably	,	the	oldest	continuously	operating	online
项目	古腾堡	是	,	可以说	,	这	最老	持续	操作	在线的

['kɒntent]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
content	project	in	the	world	.
内容	项目	在	这	世界	.

可以说，古腾堡计划是世界上历史最悠久的持续运营的在线内容项目。

[frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl][ðə; ði][mɪd] - 1990s , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['relətɪvli] [fjuː] [ˌɒn'laɪn] [rɪ'sɔːsɪz]
From	1971	until	the	mid	-	1990s	,	there	were	relatively	few	online	resources
从	-	直到	这	中	-	1990s	,	那里	是	相对地	很少	在线的	资源

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['kɒntent] .
for	literary	content	.
为了	文学	内容	.

从 1971 年到 20 世纪 90 年代中期，文学内容的在线资源相对较少。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə]
and	also	due	to	a	general	willingness	to	experiment	and	reach	out	to
和	还	到期的	到	一个	一般的	意愿	到	实验	和	抵达	出去	到

[brɔːdə] ['ɔːdɪənsɪz] ,
broader	audiences	,
更广泛	观众	,

此外，也由于人们普遍乐于尝试和接触更广泛的受众，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['kɒntent] [taɪps] ['ɒfəd] .
Project	Gutenberg	has	a	great	variety	in	the	content	types	offered	.
项目	古腾堡	有	一个	伟大的	种类	在	这	内容	类型	提供	.

古腾堡计划提供的内容类型非常丰富。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] - ['aɪtəmz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['kɔnstənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]
Among	the	first	100	items	,	there	are	mathematical	constants	and	a	musical
之中	这	第一的	-	项目	,	那里	是	数学	常数	和	一个	音乐

[pə'fɔːməns] .
performance	.
表现	.

前 100 项内容中，包括数学常数和音乐表演。

['gʌvənmənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , ['nəʊtəbli][ðə; ði] - [ˌjuː 'es] ['sensəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsiː aɪ 'eɪ] [wɜːld]
Government **publications** **,** **notably** **the** **1990** **US** **Census** **and** **the** **CIA** **World**
政府 出版物 , 尤其 这 - 我们 人口普查 和 这 中央情报局 世界
['fækt,bʊk] [frɒm; frəm] - ['ɒnwəd] ,
Factbook **from** **1990** **onward** **,**
资料手册 从 - 向前 ,

政府出版物，特别是1990年美国人口普查和1990年以后的中央情报局世界概况，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn'kluːdɪd] .
were **also** **included** **.**
是 还 包括 .

也包括在内。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] ['hʌndrəd] ['aɪtəmz] [ɪn'kluːd] [muːvɪz] , ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [keɪv] ['peɪntɪŋz] ,
The **next** **few** **hundred** **items** **include** **movies** **,** **photographs** **of** **ancient** **cave** **paintings** **,**
这 下一个 很少 百 项目 包括 电影 , 照片 的 古老的 洞穴 绘画 ,

接下来的几百件物品包括电影、古代洞穴壁画的照片等。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [nɒn] - ['ɪŋglɪʃ] ['aɪtəmz] (['vɜːrdʒɪlz] ['iːniid] , ['sɪsəroʊz][ɔː'reiʃən, əu-] , [ænd; ənd]
and **the** **first** **non** **-** **English** **items** **(** **Virgil's** **Aeneid** **,** **Cicero's** **Orations** **,** **and**
和 这 第一的 非 - 英语 项目 (维吉尔的 《埃涅阿斯纪》 , 西塞罗的 演讲 , 和
['sizərz] ['kɑːmənteriz] , [ɔːl][ɪn]['lætɪn]) .
Caesar's **Commentaries** **,** **all** **in** **Latin** **)** **.**
凯撒的 评论 , 全部 在 拉丁) .

以及第一批非英语作品（维吉尔的《埃涅阿斯纪》、西塞罗的《演说集》和凯撒的《评注》，均为拉丁文）。

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ɔːdiəʊ] ['iːbʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
Hundreds **of** **audio** **eBooks** **are** **in** **the** **collection** **.**
数百 的 声音的 电子书 是 在 这 收藏 .

该系列包含数百本有声电子书。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['dʒenəˌreɪtɪd]['vaɪə][tekst] - [tuː; tə] - [spiːtʃ] ['sɒftweə(r)] .
Many **were** **automatically** **generated** **via** **text** **-** **to** **-** **speech** **software** **.**
许多 是 自动地 生成的 通过 文本 - 到 - 演讲 软件 .

许多语音都是通过文本转语音软件自动生成的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ridɪŋ] / [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ]['hjuːmən] ['ridər] ,
There **are** **also** **a** **number** **of** **readings** **/** **performances** **by** **human** **readers** **,**
那里 是 还 一个 数字 的 阅读 / 表演 经过 人类 读者 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [frɒm; frəm]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz]['pɑːtnə(r)] , ['lɪbriˌvɑːks] .
including **from** **Project** **Gutenberg's** **partner** **,** **Librivox** **.**
包括 从 项目 古腾堡的 伙伴 , librivox .

此外，还有一些由真人朗读者进行的朗读/表演，其中包括古腾堡计划的合作伙伴 Librivox 的作品。

[tə'deɪ] , ['ɔːtəmeɪtɪd] [tekst] - [tuː; tə] - [spiːtʃ] [ɪz][ək'sesəb(ə)l][baɪ][məʊst]['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)]
Today **,** **automated** **text** **-** **to** **-** **speech** **is** **accessible** **by** **most** **people** **with** **a** **computer**
今天 , 自动化 文本 - 到 - 演讲 是 可访问 经过 最多 人们 和 一个 电脑
[ɔː(r)]['məʊbaɪl] [fəʊn] ,
or **mobile** **phone** **,**
或者 移动的 电话 ,

如今，大多数拥有电脑或手机的人都可以使用自动文本转语音功能。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz] [les] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðæt] ['fɔːmæt] .
so **there** **is** **less** **emphasis** **on** **that** **format** **.**
所以 那里 是 较少的 强调 在 那 格式 .

因此，这种形式受到的重视程度有所降低。

['hju:mən] ['ridɪŋ] / [pə'fɔ:mənsɪz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]

Human	readings	/	performances	continue	to	be	of	interest	,	especially	when	the
人类	阅读	/	表演	继续	到	是	的	兴趣	,	尤其	什么时候	这

[pə'fɔ:məns] ,

performance	,
表现	,

人类的朗读/表演仍然备受关注，尤其是在表演方面，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)n,bɜ:g] [sɔ:s] ['i:buk] , [ɪz]['grɑ:ntɪd][tu:; tə]

as	well	as	the	original	Project	Gutenberg	source	eBook	,	is	granted	to
作为	出色地	作为	这	原来的	项目	古腾堡	来源	电子书	,	是	的确	到

[ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .

the	public	domain	.
这	民众	领域	.

以及古腾堡计划的原始电子书资源，均已授予公共领域。

['læŋgwɪdʒ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ]

LANGUAGES	OTHER	THAN	ENGLISH
语言	其他	比	英语

英语以外的语言

[nɒn] - ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wel] -

Non	-	English	languages	have	some	additional	characteristics	that	were	not	well	-
非	-	英语	语言	有	一些	额外的	特征	那	是	不是	出色地	-

['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pleɪn][tekst] ['æski] [ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rgz] ['ɜ:li] [deɪz] .

suited	for	the	plain	text	ASCII	of	Project	Gutenberg's	early	days	.
适合	为了	这	清楚的	文本	ASCII	的	项目	古腾堡的	早期的	天	.

非英语语言有一些额外的特性，这些特性并不适合古腾堡计划早期使用的纯文本 ASCII 格式。

[baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] 1990s , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] ['æksentɪd] ['kærəktəz] ,

By	the	early	1990s	,	it	was	necessary	to	display	accented	characters	,
经过	这	早期的	1990s	,	它	曾是	必要的	到	展示	重音	人物	,

到了20世纪90年代初，就必须显示带重音符号的字符了。

[tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['læŋgwɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] .

to	accommodate	languages	such	as	French	and	Spanish	.
到	容纳	语言	这样的	作为	法语	和	西班牙语	.

以便容纳法语和西班牙语等语言。

['leɪtə(r)] , ['læŋgwɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɪn'taɪəli] ['seprət] ['kærəktə(r)] [sets] .

Later	,	languages	such	as	Chinese	would	require	entirely	separate	character	sets	.
之后	,	语言	这样的	作为	中国人	会	要求	完全	分离	特点	套	.

后来，像中文这样的语言就需要完全独立的字符集了。

[ˌəʊ si: 'ɑ:(r)]['sɒftweə(r)] [meɪ] [bi:; bi]['pɔ:li; 'pʊəli]['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [nɒn] - ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

OCR	software	may	be	poorly	suited	for	several	non	-	English	languages
OCR	软件	可能	是	差	适合	为了	一些	非	-	英语	语言

,

,

,

OCR软件可能不太适合识别某些非英语语言。

[ɔ:(r)] [meɪ] [feɪl] [dju:] [tu:; tə]['əʊldə] [staɪlz] [ɒv; əv] ['taɪpsetɪŋ] ([ðə; ði][əʊld]['dʒɜ:mən] " [frɑ:k'tʊr] " [ɪz]

or	may	fail	due	to	older	styles	of	typesetting	(	the	old	German	"	Fraktur	"	is
或者	可能	失败	到期的	到	老	风格	的	排版	(	这	老的	德语	"	弗拉克图尔	"	是

[nəʊ'tɔ:riəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d]) .

notorious	in	this	regard	)	.
臭名昭著	在	这	看待	)	.

或者由于较旧的排版风格而失败（在这方面，古老的德语"Fraktur"字体臭名昭著）。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] ['pruːfriːdə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['fluːənt][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

Also	**,**	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**have**	**proofreaders**	**who**	**are**	**fluent**	**in**	**the**	**language**	**,**
还	,	它	是	必要的	到	有	校对员	WHO	是	流利	在	这	语言	,

此外，还需要有精通该语言的校对人员。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['iːbuk] [ɪz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [friː] [ɒv; əv]['erə(r)z] .

to	**assure**	**the**	**eBook**	**is**	**enjoyable**	**and**	**reasonably**	**free**	**of**	**errors**	**.**
到	保证	这	电子书	是	令人愉悦	和	合理	自由的	的	错误	.

确保电子书内容引人入胜且基本无错误。

[dɪ'spaɪt] [ðiːz] ['tʃælɪndʒɪz] , ['nɪəli] - % [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]['ʌðə(r)]

Despite	**these**	**challenges**	**,**	**nearly**	**20**	**%**	**of**	**the**	**collection**	**is**	**in**	**a**	**language**	**other**
尽管	这些	挑战	,	几乎	-	%	的	这	收藏	是	在	一个	语言	其他

[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ,

than	**English**	**,**
比	英语	,

尽管面临这些挑战，但馆藏中仍有近20%的书籍使用英语以外的语言。

[wɪð] - ['seprət] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)]['daɪəlekt]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .

with	**65**	**separate**	**languages**	**or**	**dialects**	**other**	**than**	**English**	**.**
和	-	分离	语言	或者	方言	其他	比	英语	.

除了英语之外，还有 65 种不同的语言或方言。

[ðɪs] ['emfəsɪs] [ɒn]['læŋgwɪdʒ][daɪ'vɜːsəti][kən'tɪnjuːz] [tə'deɪ] ,

This	**emphasis**	**on**	**language**	**diversity**	**continues**	**today**	**,**
这	强调	在	语言	多样性	继续	今天	,

这种对语言多样性的重视延续至今。

[ænd; ənd][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə][səb'mɪt] ['kɒpiraɪt]

and	**is**	**limited**	**only**	**by**	**the**	**willingness**	**of**	**volunteers**	**to**	**submit**	**copyright**
和	是	有限的	仅有的	经过	这	意愿	的	志愿者	到	提交	版权

['klɪərənsɪz] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)]['aɪtəmz][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

clearances	**and**	**prepare**	**items**	**for**	**distribution**	**.**
清关	和	准备	项目	为了	分配	.

仅受志愿者提交版权许可和准备分发物品的意愿限制。

['teɪb(ə)l][wʌn] : ['læŋgwɪdʒ] [kaʊnts] [æz; əz][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wʌn] , - , [fɔː(r); fə(r)] - ['iːbʊks] .

Table	**1**	**:**	**Language**	**counts**	**as**	**of**	**August**	**1**	**,**	**2016**	**,**	**for**	**52615**	**eBooks**	**.**
桌子	1	:	语言	计数	作为	的	八月	1	,	-	,	为了	-	电子书	.

表 1：截至 2016 年 8 月 1 日，52615 本电子书的语言数量统计。

[ɒv; əv] ['iːbʊks] ['læŋgwɪdʒ] [kəʊd] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)]['daɪəlekt]

#	**of**	**eBooks**	**Language**	**code**	**Language**	**or**	**dialect**
#	的	电子书	语言	代码	语言	或者	方言

电子书数量 语言代码 语言或方言

- [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

43095	**en**	**English**
-	英文	英语

43095 en 英语

- [ef ɑːr] [frentʃ]

2711	**fr**	**French**
-	fr	法语

2711 fr 法语

- [diː]['dʒɜːmən]

1469	**de**	**German**
-	德	德语

1469 年德国

- [fi] ['fɪnɪʃ]
1421 fi Finnish
- 菲 芬兰

1421 fi 芬兰语

- [ɛn'ɛl] [dʌtʃ]
739 nl Dutch
- 荷兰语 荷兰语

739 nl 荷兰语

- [ˌaɪ 'tiː][ɪ'tæliən]
678 it Italian
- 它 意大利语

678 它意大利语

- [ˌpiː 'tiː][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]
540 pt Portuguese
- pt 葡萄牙语

540 磅葡萄牙语

- [iːz] ['spæniʃ]
504 es Spanish
- es 西班牙语

504 es 西班牙语

- [ˌziː'eɪtʃ] [ˌtʃaɪ'niːz]
427 zh Chinese
- zh 中国人

427 zh 中文

- [el] [griːk]
219 el Greek
- el 希腊语

219 el Greek

- [es viː] ['swiːdɪʃ]
128 sv Swedish
- sv 瑞典

128 瑞典语

- [ˌeɪtʃ'juː][hʌŋ'geəriən]
112 hu Hungarian
- 胡 匈牙利

112 hu 匈牙利语

- [ˌiː'oʊ][ˌespə'ræntəʊ]
112 eo Esperanto
- eo 世界语

112 eo Esperanto

- [lɑː]['lætɪn]
102 la Latin
- 拉 拉丁

102 拉丁语

- [ˌdiː 'eɪ] ['deɪnɪʃ]
66 da Danish
- 达 丹麦语

66 da 丹麦语

- [ˌtiː'ɛl][tə'gɑːlɒg]
60 tl Tagalog
- tl 他加禄语

60里拉（他加禄语）

- [ˌpiː 'el] ['pɒlɪʃ]

31	pl	Polish
-	pl	抛光

31 pl 波兰语

- ['sɜːkə] ['kætəlæn]

31	ca	Catalan
-	ca	加泰罗尼亚语

31 ca 加泰罗尼亚

- [jɑː][ˌdʒæpə'niːz]

22	ja	Japanese
-	是	日本人

22 ja 日本

- [nəʊ] [nɔː'wiːdʒən]

17	no	Norwegian
-	不	挪威

17 没有挪威语

- [siː 'waɪ] [welʃ]

11	cy	Welsh
-	cy	威尔士语

11 cy 威尔士语

- ['siːˌes] [tʃek]

10	cs	Czech
-	CS	捷克语

10 cs 捷克语

[naɪn]['ɑːr'juː] ['rʌʃ(ə)n]

9	ru	Russian
9	ru	俄语

ru 俄罗斯

['sɛvən][ɪz][aɪs'lændɪk]

7	is	Icelandic
7	是	冰岛语

7是冰岛语

['sɛvən][fɜː(r)]['fɹiː.ə.liː.ən]

7	fur	Friulian
7	毛皮	弗留利

弗留利

[sɪks][tiː]['teləguː]

6	te	Telugu
6	te	泰卢固语

te Telugu

[sɪks][hiː; hi] ['hiːbruː]

6	he	Hebrew
6	他	希伯来语

6 他希伯来

[sɪks][ɛn'ɛm]['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

6	enm	Middle	English
6	恩姆	中间	英语

enm 中古英语

[sɪks]['biː'dʒiː][bʌl'geəriən]

6	bg	Bulgarian
6	背景	保加利亚语

bg 保加利亚语

[fɔːr][ˌes ˈɑː(r)] ['sɜːbiən]

4	sr	Serbian
4	先生	塞尔维亚

塞尔维亚语

[fɔːr][ˌeɪˌɛnˈdʒiː][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]

4	ang	Old	English
4	安格	老的	英语

ang 古英语

[fɔːr][æf] [ˌæfrɪˈkɑːns]

4	af	Afrikaans
4	非洲	南非荷兰语

af 南非荷兰语

[θriː][naɪ] [nɔːθ] [əˈmerɪkən] ['ɪndiən]

3	nai	North	American	Indian
3	奈	北	美国人	印度

奈 北美印第安人

[θriː] [næ] ['nɑːwɑːtl; nɑːˈwɑːtl]

3	nah	Nahuatl
3	不	纳瓦特尔语

nah Nahuatl

[θriː][ˌaɪ el ˈəʊ][ɪˈloʊkoʊ]

3	ilo	Iloko
3	伊洛	伊洛科

3 伊洛科

[θriː] [sɛb] [sɛˈbwɑːnəʊ]

3	ceb	Cebuano
3	ceb	宿务语

ceb 宿务语

[ˌtuːˈtuː][ˌɑːrˈoʊ] [ruˈmeɪniən]

2	ro	Romanian
2	ro	罗马尼亚语

ro 罗马尼亚

[ˌtuːˈtuː][næv]['nævəhəʊ]

2	nav	Navajo
2	导航	纳瓦霍

nav 纳瓦霍

[ˌtuːˈtuː] ['mɪn] ['maɪjən] ['læŋgwɪdʒ]

2	myn	Mayan	Languages
2	我的	玛雅	语言

200万玛雅语言

[ˌtuːˈtuː][miː]['maʊri]

2	mi	Maori
2	米	毛利人

英里毛利

[ˌtuːˈtuː][ˌdʒiːɑːrˈsiː] [griːk] , ['eɪnʃənt]

2	grc	Greek	,	Ancient
2	grc	希腊语	,	古老的

grc 古希腊

[ˌtuːˈtuː][glɑː]['gælɪk; 'geɪlɪk] , ['skɒtɪʃ]

2	gla	Gaelic	,	Scottish
2	gla	盖尔语	,	苏格兰

gla 盖尔语，苏格兰语

[ˌtuːˈtuː][ˌdʒiːˈeɪ] ['aɪrɪʃ]

2	ga	Irish
2	ga	爱尔兰

ga 爱尔兰

[ˌtuːˈtuː][faɪ] ['friːʒn]

2	fy	Frisian
2	风云	弗里西亚

fy 弗里斯兰

[ˌtuːˈtuː] [aːp] [əˈræpəhəʊ]

2	arp	Arapaho
2	琶音器	阿拉帕霍

arp 阿拉帕霍

[wʌn][jiː] ['jɪdɪʃ]

1	yi	Yiddish
1	易	意第绪语

yi 意第绪语

[wʌn][ɛsˈɛl] [sləˈviːniən]

1	sl	Slovenian
1	sl	斯洛文尼亚语

sl 斯洛文尼亚语

[wʌn]['ɛs.eɪ]['sænskrɪt]

1	sa	Sanskrit
1	萨	梵文

sa 梵语

[wʌn][ˌɑːrˌɛmˈɑːr]['kæləʊ]

1	rmr	Calo
1	rmr	卡洛

rmr Calo

[wʌn]['oʊˌdʒiː][əʊˈdʒɪbwɑː]

1	oji	Ojibwa
1	奥吉	奥吉布瓦人

1 oji 奥吉布瓦

[wʌn][ˌoʊˈsiː]['ɒksɪˌtæn]

1	oc	Occitan
1	oc	奥克语

oc 奥克西坦

[wʌn][næp][ˌnɑːˌpoʊleɪˈtɑːnoʊ] - ['kæləbriːs; ˌkælə'briːs]

1	nap	Napoletano	-	Calabrese
1	午睡	那不勒斯	-	卡拉布里亚人

nap 那不勒斯-卡拉布里亚

[wʌn][ɪt] [ˌlɪθjuˈeɪniən]

1	lt	Lithuanian
1	lt	立陶宛语

1升立陶宛

[wʌn][ˌkeɪ ˈəʊ] [kəˈriːən]

1	ko	Korean
1	ko	韩国人

ko 韩语

[wʌn]['keɪˈeldˈiː]

1	kld	Gamilaraay
1	kld	加米拉雷

kld Gamilaraay

[wʌn] [kɑː] ['kɑːsiː]

1	kha	Khasi
1	卡	卡西族

1 卡西

[wʌn] [ˌaɪ'juː] [ɪ'nʊktɪtʊt]

1	iu	Inuktitut
1	印尼大学	因纽特语

iu 因纽特语

[wʌn]['aɪ'eɪ] [ˌɪntə'lɪŋgwə]

1	ia	Interlingua
1	ia	国际语

ia 国际语

[wʌn][ˌdʒiː 'ɛl] [gə'lɪʃɪən]

1	gl	Galician
1	gl	加利西亚语

加仑加利西亚

[wʌn][fɑː]['fɑːsiː]

1	fa	Farsi
1	法	波斯语

fa 波斯语

[wʌn][et][e'stəʊniən]

1	et	Estonian
1	等	爱沙尼亚语

和爱沙尼亚

[wʌn][ˌsiː'ɛs'biː] [kæ'ʃuːbiən]

1	csb	Kashubian
1	csb	卡舒比人

csb 卡舒比人

[wʌn][ˌbiː 'ɑːr] ['bretən]

1	br	Breton
1	br	布列塔尼

br 布列塔尼

[wʌn]['biː'dʒiː'aɪ] -

1	bgi	Giangan
1	bgi	-

bgi 吉安根

[wʌn][ˌeɪ 'ɑː(r)]['ærəbɪk]

1	ar	Arabic
1	ar	阿拉伯

ar 阿拉伯语

[wʌn] [eɪl] [æ'luːt]

1	ale	Aleut
1	麦芽酒阿留申人	

艾尔·阿留申

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [sɔːs] ['fɔːmæts]

EVOLUTION	OF	MASTER	SOURCE	FORMATS
进化	的	掌握	来源	格式

母版源格式的演变

[pleɪn] [tekst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɑːstə(r)] [sɔːs] [taɪp] / ['fɔːmæt] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

Plain	text	was	the	first	master	source	type	/	format	for	Project
清楚的	文本	曾是	这	第一的	掌握	来源	类型	/	格式	为了	项目

['guːt(ə)nˌbɜːg] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tə'deɪ] .

Gutenberg	,	and	remains	important	today	.
古腾堡	,	和	遗迹	重要的	今天	.

纯文本是古腾堡计划的第一个主要源代码类型/格式，至今仍然非常重要。

[pleɪn] [tekst] [ɪz] ['riːdəb(ə)l] [ɒn] ['eni] [dɪ'vaɪs] .

Plain	text	is	readable	on	any	device	.
清楚的	文本	是	可读	在	任何	设备	.

纯文本可以在任何设备上阅读。

[pleɪn] [tekst] [ɪz] ['prɪntəbl] , [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɔː(r)] ([ɪn'kluːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'preʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

Plain	text	is	printable	,	and	efficient	to	store	(	including	for	compression	,	or
清楚的	文本	是	可打印	,	和	高效的	到	店铺	(	包括	为了	压缩	,	或者

['ʃeərɪŋ] [baɪ] ['iːmeɪl]) .

sharing	by	email	)	.
分享	经过	电子邮件	)	.

纯文本可打印，且易于存储（包括压缩或通过电子邮件共享）。

[fɔː(r); fə(r)] ['dekeɪdz] ,

For	decades	,
为了	几十年	,

几十年来，

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['stændədz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] ['stændəd] [kəm'pjuːtəraɪzd] [ɪn'kəʊdɪŋ]

the	International	Standards	Organization	has	provided	standard	computerized	encoding
这	国际的	标准	组织	有	假如	标准	计算机化	编码

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [ə'merɪkən] ['stændəd] [kəʊdz] (['æski]) [ænd; ənd] [ɛkst'ɛnʃənz] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	basic	American	standard	codes	(	ASCII	)	and	extensions	for
为了	这	基本的	美国人	标准	代码	(	ASCII	)	和	扩展	为了

['æksents; æk'sents] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['speʃ(ə)l] ['kærəktəz] (Latin1 [ɔː(r)] ['aɪsəʊ; ˌaɪ es 'əʊ] - - [wʌn]) .

accents	and	other	special	characters	(	Latin1	or	ISO	8859	-	1	)	.
口音	和	其他	特别的	人物	(	Latin1	或者	ISO	-	-	1	)	.

国际标准化组织为基本的美国标准代码（ASCII）提供了标准的计算机编码，并为重音符号和其他特殊字符提供了扩展（Latin1 或 ISO 8859-1）。

[ɪn'kəʊdɪŋ] [ɪg'zɪsts] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

Encoding	exists	for	other	languages	,
编码	存在	为了	其他	语言	,

其他语言也存在编码方式。

[ænd; ənd] ['juːnɪˌkəʊd] ([wɪð] [eit] - [ænd; ənd] - - [bɪt] [ˌverɪ'eʃən]) [prə'vaɪdz] [ɪn'kəʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	Unicode	(	with	8	-	and	16	-	bit	variations	)	provides	encoding	for
和	Unicode	(	和	8	-	和	-	-	少量	变体	)	提供	编码	为了

['lɑːdʒə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .

larger	groups	of	characters	.
更大的	团体	的	人物	.

Unicode（有 8 位和 16 位变体）为更大的字符组提供了编码。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['hʌndrəd] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks] , [sʌm; səm] [ɪn'kəʊdɪŋ]

Within	the	first	few	hundred	Project	Gutenberg	eBooks	,	some	encoding
之内	这	第一的	很少	百	项目	古腾堡	电子书	,	一些	编码

[wɒz; wəz] ['ɒfəd] [wɪtʃ] [siːmd] ['prɒmɪsɪŋ] ,

was	offered	which	seemed	promising	,
曾是	提供	哪个	似乎	有前途	,

在古腾堡计划最初的几百本电子书中，出现了一些看起来很有前景的编码方式。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði][test][ɒv; əv][taɪm] .

but	did	not	withstand	the	test	of	time	.
但	做过	不是	经受	这	测试	的	时间	.

但未能经受住时间的考验。

[æn; ən] ['ɜːli] ['pəʊstskrɪpt][faɪl][wɒz; wəz] ['rendəd] [ˌʌn'juːzəbl] [djuː][tuː; tə] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

An	early	PostScript	file	was	rendered	unusable	due	to	insertion	of	the
一个	早期的	后记	文件	曾是	渲染	无法使用	到期的	到	插入	的	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['stændəd] ['hedə(r)] ;

Project	Gutenberg	standard	header	;
项目	古腾堡	标准	标题	;

由于插入了古腾堡计划标准头文件，早期的 PostScript 文件变得无法使用；

[ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn'kluːdɪd] ['mɑːkʌp] [ðæt] , [tə'deɪ] , [maɪt] [biː; bi][ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][ˌeks em 'el][ɔː(r)]

a	dictionary	included	markup	that	,	today	,	might	be	reminiscent	of	XML	or
一个	字典	包括	标记	那	,	今天	,	可能	是	令人怀念的	的	XML	或者

[ˌriː'strʌktʃəd] [tekst] ,

ReStructured	Text	,
重组	文本	,

字典中包含的标记，在今天看来，可能类似于 XML 或 ReStructuredText。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kəʊdˌbʊk] [fɔː(r); fə(r)]['prɒpə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːd]

but	without	any	sort	of	codebook	for	proper	presentation	;	a	few	word
但	没有	任何	种类	的	代码簿	为了	恰当的	推介会	;	一个	很少	单词

['prəʊsesə(r)] ['neɪtɪv] ['fɔːmæts] ,

processor	native	formats	,
处理器	本国的	格式	,

但却没有任何用于正确呈现的规范手册；只有少数几种文字处理软件的本地格式。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['wɜrdˌstɑr] [ænd; ənd] ['wɜrdˌpɜrfɪkt] , [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

including	WordStar	and	WordPerfect	,	were	used	but	are	no	longer
包括	wordstar	和	完美文字	,	是	用过的	但	是	不	更长

['riːdəb(ə)l] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [kəm'pjuːtəz] .

readable	with	modern	computers	.
可读	和	现代的	计算机	.

包括 WordStar 和 WordPerfect 在内的软件曾经被使用，但现在已经无法在现代计算机上读取。

['iːv(ə)n][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ([ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌeks em 'el]['veəriːənts]) [wɒz; wəz] [vjuː] [wɪð] ['skeptɪsɪzəm] ,

Even	HTML	(	and	other	XML	variants	)	was	viewed	with	skepticism	,
甚至	HTML	(	和	其他	XML	变体	)	曾是	已查看	和	怀疑论	,

就连HTML（以及其他XML变体）也曾受到质疑。

[sɪns] [ðə; ði][lɒn'dʒevəti][ɒv; əv]['fɔːmæts][ɪz] [nəʊ'tɔːriəsli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wen] [ðeɪ] [fɜːst]

since	the	longevity	of	formats	is	notoriously	difficult	to	predict	when	they	first
自从	这	长寿	的	格式	是	臭名昭著	难的	到	预测	什么时候	他们	第一的

[bɪ'kʌm] [ə'veɪləb(ə)l] .

become	available	.
变得	可用的	.

由于格式的寿命很难预测，尤其是在它们首次出现的时候。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [stɪl] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn][tekst]

For	these	reasons	,	Project	Gutenberg	still	prefers	to	make	plain	text
为了	这些	原因	,	项目	古腾堡	仍然	偏好	到	制作	清楚的	文本

[ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'senʃəli] ['evri] ['iːbuk] .

available	for	essentially	every	eBook	.
可用的	为了	本质上	每一个	电子书	.

基于这些原因，古腾堡计划仍然倾向于为几乎所有电子书提供纯文本格式。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [pleɪn] [tekst] [ɪn'kəʊdɪŋ] [ɪz] ['riːznəbl] —
The **only** **exceptions** **are** **those** **for** **which** **no** **plain** **text** **encoding** **is** **reasonable** **—**
这 仅有的 例外情况 是 那些 为了 哪个 不 清楚的 文本 编码 是 合理的 —
[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
such **as** **Chinese** **,**
这样的 作为 中国人 ,

唯一的例外是那些无法使用纯文本编码的语言——例如中文。

[ɔː(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][teksts] , [ɔː(r)]['mjuːzɪk] .
or **mathematical** **texts** **,** **or** **music** **.**
或者 数学 文本 , 或者 音乐 .

或者数学文本，或者音乐。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] “ ['fjuːtʃə(r)] [pruːf] ,
In **this** **way** **,** **the** **collection** **is** **“** **future** **proof** **,**
在 这 方式 , 这 收藏 是 “ 未来 证明 ,

这样一来，该系列产品就具有“面向未来的”特性。

” [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] ['kɒntent] ['kænɒt] [biː; bi] ['fʊli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][tekst] ,
” **so** **that** **even** **if** **all** **content** **cannot** **be** **fully** **represented** **as** **text** **,**
” 所以 那 甚至 如果全部 内容 不能 是 完全 代表 作为 文本 ,

即使所有内容都不能完全用文本表示，

[ðə; ði][faɪlz] [ðəm'selvz] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['riːdə(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .
the **files** **themselves** **will** **still** **be** **readable** **and** **enjoyable** **to** **read** **.**
这 文件 他们自己 将要 仍然 是 可读 和 令人愉悦 到 读 .

文件本身仍然可读，而且阅读起来也很有乐趣。

['fɪgə(r)] [θriː] : ['tɪpɪk(ə)l][tekst] [vjuː] , ['ʃəʊɪŋ] [fɪkst] - [leŋkθ; leŋθ][laɪnz][ænd; ənd] ['speɪsɪŋ] [ə'mʌŋ]
Figure **3** **:** **Typical** **text** **view** **,** **showing** **fixed** **-** **length** **lines** **and** **spacing** **among**
数字 3 : 典型的 文本 看法 , 显示 固定的 - 长度 线条 和 间距 之中
[kəm'pəʊnənts] .
components **.**
成分 .

图 3：典型的文本视图，显示固定长度的行和组件之间的间距。

" [ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt]
" **A** **CONNECTICUT** **YANKEE** **IN** **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
" 一个 康涅狄格州 洋基队 在 国王 亚瑟的 法庭

《康涅狄格州的美国佬在亚瑟王的宫廷》

" [baɪ] [mɑːk] [tweɪn] (['sæmjʊəl][el] . ['klemənz])
" **by** **MARK** **TWAIN** **(** **Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
" 经过 标记 特温 (塞缪尔 L . 克莱门斯)

作者：马克·吐温（塞缪尔·L·克莱门斯）

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði][ʌndʒ'ɛntəl] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)]
The **ungentle** **laws** **and** **customs** **touched** **upon** **in** **this** **tale** **are**
这 不温柔 法律 和 海关 感动 之上 在 这 故事 是

这个故事中涉及的残酷法律和习俗是

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]
historical **,** **and** **the** **episodes** **which** **are** **used** **to** **illustrate**
历史 , 和 这 剧集 哪个 是 用过的 到 阐明

历史事件，以及用来说明问题的事件

[ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] .

them	are	also	historical	.
他们	是	还	历史	.

它们也具有历史意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ði:z]

It	is	not	pretended	that	these
它	是	不是	假装	那	这些

并非假装这些

[lɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪksθ] ['sentʃəri] ;

laws	and	customs	existed	in	England	in	the	sixth	century	;
法律	和	海关	存在	在	英格兰	在	这	第六	世纪	;

六世纪的英国已经存在法律和习俗;

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]

no	,	it	is	only	pretended	that	inasmuch	as	they	existed	in
不	,	它	是	仅有的	假装	那	因此	作为	他们	存在	在

不，这只是假装它们确实存在过而已。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɒv; əv][fɑ:(r)]['leɪtə(r)] [taɪmz] , [ˌaɪ 'ti:]

the	English	and	other	civilizations	of	far	later	times	,	it
这	英语	和	其他	文明	的	远的	之后	时代	,	它

英国以及后世其他文明，它

[ɪz] [seɪf] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['laɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ðɪ][sɪksθ]

is	safe	to	consider	that	it	is	no	libel	upon	the	sixth
是	安全的	到	考虑	那	它	是	不	诽谤	之上	这	第六

可以肯定的是，这不构成第六条规定的诽谤。

['sentʃəri] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [deɪ]

century	to	suppose	them	to	have	been	in	practice	in	that	day
世纪	到	认为	他们	到	有	到过	在	实践	在	那	天

一个世纪以来，人们一直认为它们在当时就已经被实践过。

['ɔ:lsəʊ] .

also	.
还	.

还。

[wʌn] [ɪz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'fɜ:rɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wʌn]

One	is	quite	justified	in	inferring	that	whatever	one
一	是	相当	合理的	在	推断	那	任何	一

人们完全有理由推断，无论什么

[ɒv; əv] [ði:z] [lɔ:z] [ɔ:(r)] ['kʌstəmz] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] [taɪm] ,

of	these	laws	or	customs	was	lacking	in	that	remote	time	,
的	这些	法律	或者	海关	曾是	缺乏	在	那	偏僻的	时间	,

在那个遥远的时代，这些法律或习俗并不存在。

[ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kɒmpɪtəntli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [wɜ:s] [wʌn] .

its	place	was	competently	filled	by	a	worse	one	.
它是	地方	曾是	胜任地	已填	经过	一个	更糟	一	.

它的位置被一个更糟糕的位置完美地取代了。

[tə'deɪ] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rgz] [pleɪn][tekst] ['ɒfəɹɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst]['ɒf(ə)n] [dɪ'raɪvd]

Today	,	Project	Gutenberg's	plain	text	offerings	are	most	often	derived
今天	,	项目	古腾堡的	清楚的	文本	供品	是	最多	经常	衍生的

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]['mɑ:stə(r)]['fɔ:mæt] .

automatically	from	another	master	format	.
自动地	从	其他	掌握	格式	.

如今，古腾堡计划提供的纯文本大多是从另一种主格式自动生成的。

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] ['mɑːstə(r)]['fɔːmæt][ɪz][ˌeɪtʃ tiː em 'el] , [wɪtʃ] ['ɒfəz] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][juː'bɪkwəti]

The	most	common	master	format	is	HTML	,	which	offers	advantages	of	ubiquity
这	最多	常见的	掌握	格式	是	HTML	,	哪个	优惠	优势	的	普遍性

[ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv] ['ɔːθərɪŋ] .

and	ease	of	authoring	.
和	舒适	的	作者	.

最常见的母版格式是 HTML，它具有普及性和易于创作的优点。

['leɪteks][ɪz]['ɔːlsəʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][teksts] .

LaTeX	is	also	used	as	a	master	,	mainly	for	mathematical	texts	.
乳胶	是	还	用过的	作为	一个	掌握	,	主要	为了	数学	文本	.

LaTeX 也可用作模板，主要用于数学文本。

[ˌriː'strʌktʃəd] [tekst] (['ɑːr'ɛs'tiː]) [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] , [djuː]

ReStructured	Text	(	RST	)	was	encouraged	by	Project	Gutenberg	,	due
重组	文本	(	rst	)	曾是	鼓励	经过	项目	古腾堡	,	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['fɔːmæts] .

to	the	ease	of	conversion	to	other	formats	.
到	这	舒适	的	转换	到	其他	格式	.

由于重构文本（RST）易于转换为其他格式，因此受到了古腾堡计划的鼓励。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːr'ɛs'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['waɪdli] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['iːbuk] [prə'duːsəz] .

However	,	RST	has	not	been	widely	adopted	by	eBook	producers	.
然而	,	rst	有	不是	到过	广泛	已采用	经过	电子书	生产者	.

然而，RST 并未被电子书生产商广泛采用。

[dɪ'rɪvətɪv] ['fɔːmæts]

DERIVATIVE	FORMATS
衍生物	格式

衍生格式

[ðə; ði][juː'bɪkwəti][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] — [frɒm; frəm]['məʊbaɪl] [fəʊnz] , [tuː; tə]['tæblɪts] ,

The	ubiquity	of	reading	devices	—	from	mobile	phones	,	to	tablets	,
这	普遍性	的	阅读	设备	—	从	移动的	电话	,	到	片剂	,

阅读设备的普及——从手机到平板电脑，

[tuː; tə] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['peɪpə(r)] — [wɒz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .

to	electronic	paper	—	was	predicted	by	Project	Gutenberg	.
到	电子的	纸	—	曾是	预测	经过	项目	古腾堡	.

电子纸的出现——古腾堡计划曾预言过。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kriː'eɪtɪŋ] ['seprət] ['mɑːstə(r)][faɪlz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['neɪtɪv] ['fɔːmæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Rather	than	creating	separate	master	files	for	each	native	format	for	the
相当	比	创建	分离	掌握	文件	为了	每个	本国的	格式	为了	这

[dɪ'vaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

与其为每种设备的本地格式创建单独的主文件，

[ˌɔːtə'mætɪk] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['fɔːmæts] .

automatic	conversion	is	applied	to	one	of	the	master	formats	.
自动的	转换	是	应用	到	一	的	这	掌握	格式	.

自动转换应用于其中一个主格式。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['dʒɑːvə] - ['fɔːmæt] ['iːbʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz]

For	years	,	Java	-	format	eBooks	were	automatically	created	,	and	these
为了	年	,	Java	-	格式	电子书	是	自动地	创建	,	和	这些

[wɜː(r); wə(r)]['juːzəb(ə)l][ɒn] ['meni] ['məʊbaɪl] [fəʊnz] .

were	usable	on	many	mobile	phones	.
是	可用	在	许多	移动的	电话	.

多年来，Java 格式的电子书都是自动生成的，并且可以在许多手机上使用。

[tə'deɪ] , ['iːˌpʌb][ænd; ənd]['moʊbi] (['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [æz; əz]['kɪnd(ə)l]) ['fɔːmæts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]

Today	,	EPUB	and	MOBI	(	also	known	as	Kindle	)	formats	are	the	most
今天	,	EPUB	和	移动端	(	还	已知	作为	点燃	)	格式	是	这	最多

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

目前，EPUB 和 MOBI（也称为 Kindle）格式最为常见。

[friː] ['sɒftweə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [kɔːld] - (['priːviəsli] [kɔːld] -) [ɪz]

Free	software	for	conversion	,	called	ebookmaker	(	previously	called	epubmaker	)	is
自由的	软件	为了	转换	,	称为	-	(	之前	称为	-	)	是

[juːst] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [dɪˈrɪvətɪv] ['fɔːmæts] .

used	to	create	derivative	formats	.
用过的	到	创造	衍生物	格式	.

使用名为 ebookmaker（以前称为 epubmaker）的免费转换软件可以创建衍生格式。

[ðɪs] [helps] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [kəmˌpætəˈbɪləti][fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['riːdə(r)] [dɪˈvaɪsɪz] .

This	helps	to	assure	compatibility	for	different	reader	devices	.
这	帮助	到	保证	兼容性	为了	不同的	读者	设备	.

这有助于确保与不同阅读器设备的兼容性。

['ʌpˈləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['iːbuk]

UPLOADING	A	NEW	EBOOK
上传	一个	新的	电子书

上传新电子书

[ˌvɔlənˈtiəz] [ˌʌpˈləʊd][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['fɔːmæt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kəmˈplɪtɪd] ['iːbuk] [tuː; tə][ðə; ði]

Volunteers	upload	the	master	format	for	their	completed	eBook	to	the
志愿者	上传	这	掌握	格式	为了	他们的	完全的	电子书	到	这

['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]['sɜːvə(r)] ,

Project	Gutenberg	server	,
项目	古腾堡	服务器	,

志愿者将他们完成的电子书主格式文件上传到古腾堡计划服务器，

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndəˈgəu] ['ɔːtəmeɪtɪd] [ænd; ənd]['mænjuəl] [tʃeks] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['iːbuk] [ɪz]['pəʊstɪd]

where	it	undergoes	automated	and	manual	checks	before	the	new	eBook	is	posted
在哪里	它	经历	自动化	和	手动的	检查	前	这	新的	电子书	是	发布

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˌɒnˈlaɪn] .

and	announced	online	.
和	宣布	在线的	.

在新的电子书发布到网上公布之前，它会经过自动和人工检查。

['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌpˈləʊd] , [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['klɪərəns] [mʌst; məst][biː; bi] [kəmˈplɪtɪd] .

Prior	to	the	upload	,	the	copyright	clearance	must	be	completed	.
事先的	到	这	上传	,	这	版权	清除	必须	是	完全的	.

上传前必须完成版权许可。

[əˈpɒn] ['ʌpˈləʊdɪŋ] , ['ɔːtəmeɪtɪd] [tʃeks] [ɪnˈkluːd] :

Upon	uploading	,	automated	checks	include	:
之上	上传	,	自动化	检查	包括	:

上传后，自动检查项目包括：

[ˌeɪtʃ tiː em ˈel] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em ˈel] [ɪnˈkəʊdɪŋ] (['vaɪə][ðə; ði] W3C

HTML	checks	for	validity	of	the	HTML	encoding	(	via	the	W3C
HTML	检查	为了	有效性	的	这	HTML	编码	(	通过	这	W3C

['vali,deitə]) ;

validator	)	;
验证器	)	;

HTML 检查 HTML 编码的有效性（通过 W3C 验证器）；

[ˌeɪtʃ tiː em 'el] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l][lɪŋk] ['strʌktʃə(r)] ;

HTML	**checks**	**for**	**internal**	**link**	**structure**	**;**
HTML	检查	为了	内部的	关联	结构	;

HTML检查内部链接结构;

['spelɪŋ] [tʃeks] (['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] ['lɪmɪtɪd] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ]) ;

Spelling	**checks**	**(**	**English**	**,**	**with**	**limited**	**support**	**for**	**other**	**languages**	**)**	**;**
拼写	检查	(	英语	,	和	有限的	支持	为了	其他	语言	)	;

拼写检查（英语，对其他语言的支持有限）;

['taɪpəʊ] / ['skænəʊ] [tʃeks] ([siːkɪŋ] ['kɒmən] ['skænə(r)] / [ˌəʊ siː 'ɑː(r)]['erə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [hiː; hi] ”

Typo	**/**	**scanno**	**checks**	**(**	**seeking**	**common**	**scanner**	**/**	**OCR**	**errors**	**,**	**such**	**as**	**“**	**he**	**”**
拼写错误	/	扫描	检查	(	寻求	常见的	扫描器	/	OCR	错误	,	这样的	作为	“	他	”

[fɔː(r); fə(r)] “ [biː; bi] ” [ænd; ənd][vaɪs] - ['vɜːsə]) ;

for	**“**	**be**	**”**	**and**	**vice**	**-**	**versa**	**)**	**;**
为了	“	是	”	和	副	-	反之亦然	)	;

拼写错误/扫描错误检查（查找常见的扫描仪/OCR错误，例如将“he”误写为“be”，反之亦然）;

[kən'vɜːʃ(ə)n] [tʃeks] .

Conversion	**checks**	**.**
转换	检查	.

转换检查。

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tʃek] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɔːtə'mætɪkli]

The	**conversion**	**check**	**consists**	**of**	**using**	**the**	**ebookmaker**	**application**	**to**	**automatically**
这	转换	查看	由	的	使用	这	-	应用	到	自动地

['dʒenəreɪt] [dɪ'raɪvd] ['fɔːmæts] .

generate	**derived**	**formats**	**.**
产生	衍生的	格式	.

转换检查包括使用电子书制作应用程序自动生成衍生格式。

[aɪ'diːəli] , [rɪ'zʌltɪŋ] [faɪlz] [wɪl] [ɪn'kluːd] :

Ideally	**,**	**resulting**	**files**	**will**	**include**	**:**
理想情况下	,	结果	文件	将要	包括	:

理想情况下，生成的文件应包含:

[pleɪn][tekst][ɪn] UTF8 [ɪn'kəʊdɪŋ] ;

Plain	**text**	**in**	**UTF8**	**encoding**	**;**
清楚的	文本	在	UTF8	编码	;

UTF-8 编码的纯文本;

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['dʒenəˌreɪtɪd][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ([ɪf] [ˌeɪtʃ tiː em 'el][ɪz][nɒt][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['fɔːmæt]) .

Automatically	**generated**	**HTML**	**(**	**if**	**HTML**	**is**	**not**	**the**	**master**	**format**	**)**	**.**
自动地	生成的	HTML	(	如果	HTML	是	不是	这	掌握	格式	)	.

自动生成的 HTML（如果 HTML 不是主格式）。

['iːˌpʌb][ænd; ənd]['moʊbi]

EPUB	**and**	**MOBI**
EPUB	和	移动端

EPUB 和 MOBI 格式

[fɔː(r); fə(r)][ˌeɪtʃ tiː em 'el] , ['iːˌpʌb][ænd; ənd]['moʊbi] , [peəz] [ɒv; əv][faɪlz][ɑː(r); ə(r)]['dʒenəˌreɪtɪd] : [wʌn] [wɪð]

For	**HTML**	**,**	**EPUB**	**and**	**MOBI**	**,**	**pairs**	**of**	**files**	**are**	**generated**	**:**	**one**	**with**
为了	HTML	,	EPUB	和	移动端	,	对	的	文件	是	生成的	:	一	和

['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪ'ðaʊt] .

images	**,**	**and**	**one**	**without**	**.**
图片	,	和	一	没有	.

对于 HTML、EPUB 和 MOBI 格式，会生成成对的文件：一个包含图像，一个不包含图像。

[ðə; ði][set][ɒv; əv][faɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪmɪdʒɪz][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɹ'ɛndliɐ] [tu:; tə] ['ridər] [wɪð]

The	set	of	files	without	images	is	intended	to	be	friendlier	to	readers	with
这	放	的	文件	没有	图片	是	故意的	到	是	更友善	到	读者	和

['lɪmɪtɪd] ['bændwɪdθ; 'bændwɪtθ] ,

limited	bandwidth	,
有限的	带宽	,

不包含图片的这组文件旨在方便带宽有限的读者阅读。

[ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['stɔ:rɪdʒ] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn'klu:dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['i:buk] .

or	without	the	necessary	storage	space	for	any	images	included	with	the	eBook	.
或者	没有	这	必要的	贮存	空间	为了	任何	图片	包括	和	这	电子书	.

或者没有足够的存储空间来存放电子书中包含的任何图片。

['ɑ:ftə(r)] ['ʌp'ləʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [ti:m] [ɒv; əv]['hju:mən]['ekspɜ:ts] — [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [waɪtwɑ:ʃɚz] ,

After	uploading	,	a	team	of	human	experts	—	known	as	the	“	whitewashers	,
后	上传	,	一个	团队	的	人类	专家	—	已知	作为	这	“	粉刷匠	,

上传之后，一个由人类专家组成的团队——被称为“洗白者”

” ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [mɑ:k] [tweɪnz] “ [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔ:jə(r)] ” — [dʌz] ['faɪn(ə)l]

”	after	a	scene	in	Mark	Twain's	“	The	Adventures	of	Tom	Sawyer	”	—	does	final
”	后	一个	场景	在	标记	马克·吐温的	“	这	冒险	的	汤姆	索耶	”	—	做	最终的

['fɔ:mætɪŋ] ,

formatting	,
格式化	,

”在马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》中的一个场景之后——进行最终格式化，

[ə'tætʃɪz] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g]['hedə(r)][ænd; ənd]['fʊtə(r)] , [ænd; ənd]['ʌpləud][ðə; ði]

attaches	the	Project	Gutenberg	header	and	footer	,	and	uploads	the
附件	这	项目	古腾堡	标题	和	页脚	,	和	上传	这

[nju:] ['aɪtəm][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:və(r)][æt; ət][ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] .

new	item	to	the	server	at	www	.	gutenberg	.	org	.
新的	物品	到	这	服务器	在	万维网	.	古腾堡	.	组织	.

附加古腾堡计划的页眉和页脚，并将新项目上传到 www.gutenberg.org 的服务器。

['kætələbgɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪrərɪŋ]

CATALOGING	AND	MIRRORING
编目	和	镜像

编目和镜像

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g]['kætələbg] ['deɪtəbeɪs] [ɪnk'lu:dz] ['metədeɪtə; 'metədɑ:tə][frɒm; frəm]

The	Project	Gutenberg	catalog	database	includes	metadata	from
这	项目	古腾堡	目录	数据库	包括	元数据	从

[wɪ'ðɪn] [i:tʃ] ['i:buk] : [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

within	each	eBook	:	the	author	,
之内	每个	电子书	:	这	作者	,

古腾堡计划目录数据库包含每本电子书的元数据：作者信息、

['taɪt(ə)l] , [ə'veɪləb(ə)l][faɪl] ['fɔ:mæts] , [ˌʌp'ləʊd] / [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪt] , ['læŋgwɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

title	,	available	file	formats	,	upload	/	publication	date	,	language	,	etc	.
标题	,	可用的	文件	格式	,	上传	/	发布	日期	,	语言	,	ETC	.

标题、可用文件格式、上传/发布日期、语言等。

['hju:mən]['kætəˌlɒgə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [ˌeɪ di: 'di:] [ə'dɪʃən(ə)l] ['metədeɪtə; 'metədɑ:tə] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['laɪbrəri][ɒv; əv]

Human	catalogers	eventually	add	additional	metadata	,	including	Library	of
人类	编目员	最终	添加	额外的	元数据	,	包括	图书馆	的

['kɒŋgres] ['sʌbdʒɪkt] ['hedɪŋz] .

Congress	Subject	Headings	.
国会	主题	标题	.

人工编目员最终会添加额外的元数据，包括美国国会图书馆主题词表。

[ðɪs] ['kætəlɒg][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [fri:] [ˌdaʊn'ləʊd] [ɪn] [mə'ʃi:n] ['ri:dəb(ə)l] [fɔ:m] ([ˌeks em 'el] /

This	catalog	is	available	for	free	download	in	machine	readable	form	(	XML	/
这	目录	是	可用的	为了	自由的	下载	在	机器	可读	形式	(	XML	/

[ˌɑ:r 'di: 'ɛf][ɔ:(r)] [mɑ:k]) .

RDF	or	MARC	)	.
RDF	或者	马克	)	.

该目录可以免费下载，格式为机器可读格式（XML/RDF 或 MARC）。

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ˌri:dɪ'strɪbju:t; ˌri:'dɪstrɪbju:t]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] ['kɒntent]

Organizations	that	desire	to	redistribute	Project	Gutenberg's	content
组织	那	欲望	到	重新分配	项目	古腾堡的	内容

, ['fri:li] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

,	freely	and	without	limitations	,	are	invited	to	do	so	.
,	自由	和	没有	限制	,	是	受邀	到	做	所以	.

欢迎希望自由、无限制地重新分发古腾堡计划内容的组织这样做。

[ðə; ði]['kætəlɒg] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] ,

The	catalog	may	be	used	for	this	purpose	,
这	目录	可能	是	用过的	为了	这	目的	,

目录可用于此目的，

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['mekənɪzəmz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]

and	various	mechanisms	are	available	to	automatically	maintain	a	copy	of
和	各种各样的	机制	是	可用的	到	自动地	维持	一个	复制	的

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪt'self] ([ai] . [i:] . ,

the	collection	itself	(	i	.	e	.	,
这	收藏	本身	(	我	.	e	.	,

而且有多种机制可用于自动维护集合本身的副本（即，

“ ['mɪrərɪŋ] ”) , [ɪn'klu:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒenəˌreɪtɪd]['kɒntent] .

“	mirroring	”	)	,	including	for	generated	content	.
“	镜像	”	)	,	包括	为了	生成的	内容	.

“镜像”），包括对生成内容的镜像。

“ [nəʊ] [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] ['kɒpiraɪt]

“	NO	SWEAT	OF	THE	BROW	COPYRIGHT
“	不	汗	的	这	眉头	版权

“轻松获得版权”

” [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g]

”	An	important	innovation	during	the	evolution	of	Project	Gutenberg
”	一个	重要的	创新	期间	这	进化	的	项目	古腾堡

[wɒz; wəz][tu:; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] “ ['ɔ:θəʃɪp] ” [ænd; ənd][ɪts]['krɪtɪk(ə)l][rəʊl][fɔ:(r); fə(r)]

was	to	clarify	the	notion	of	“	authorship	”	and	its	critical	role	for
曾是	到	阐明	这	概念	的	“	作者身份	”	和	它是	批判的	角色	为了

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['kɒpiraɪt] .

establishing	copyright	.
建立	版权	.

“古腾堡计划发展过程中的一项重要创新是明确了‘作者身份’的概念及其在确立版权方面的关键作用。

[ɪn] ['ɜ:li] [deɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'plaɪɪŋ] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] ['mɑ:kʌp] , [ɔ:(r)]

In	early	days	,	it	was	common	to	think	that	applying	HTML	markup	,	or
在	早期的	天	,	它	曾是	常见的	到	思考	那	申请	HTML	标记	,	或者

[ˌri:'fɔ:mætɪŋ] ,

reformatting	,
重新格式化	,

早期，人们普遍认为应用 HTML 标记或重新格式化，

[ɔ:(r)] ['spelɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] , ['kwɒlɪfaɪd][æn; ən]['aɪtəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['kɒpiraɪt] .

or	spelling	changes	,	qualified	an	item	for	a	new	copyright	.
或者	拼写	变化	,	合格的	一个	物品	为了	一个	新的	版权	.

或者拼写更改，使作品获得新的版权。

[hɪ'stɒrɪkli] , [sʌm; səm] [prɪnt] ['pʌblɪʃəz] ['i:v(ə)n] [kleɪmd] [nju:] ['kɑ:pi,raɪts] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)]
Historically , some print publishers even claimed new copyrights simply for
历史 , 一些 打印 出版商 甚至 声称 新的 版权所有 简单地 为了
['taɪpsetɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
typesetting a new edition .
排版 一个 新的 版 .

历史上，一些印刷出版商甚至仅仅因为排版了新版本就声称拥有新的版权。

[tə'deɪ] , [wi:; wi] [nəʊ] [ˌju: 'es] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz]
Today , we know US copyright is based on the creative expression of ideas
今天 , 我们 知道 我们 版权 是 基于 在 这 有创造力的 表达 的 想法
[θru:] ['ɔ:θəʃɪp] .
through authorship .
通过 作者身份 .

如今我们知道，美国版权是基于通过作者身份对思想的创造性表达而制定的。

['mɑ:kʌp] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [du:; də] [nɒt] ['kwɒlɪfaɪ] .
Markup and spelling changes do not qualify .
标记 和 拼写 变化 做 不是 资格 .

标记和拼写更改不符合条件。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)n,bɜ:g] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] “ ['hɑ:vɪst] ”
As a result , Project Gutenberg volunteers are able to “ harvest ”
作为 一个 结果 , 项目 古腾堡 志愿者 是 有能力的 到 “ 收成 ”
['pʌblɪk] [də'meɪn] [mə'tɪəriəlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntənet] ,
public domain materials on the Internet ,
民众 领域 材料 在 这 互联网 ,

因此，古腾堡计划的志愿者们得以在互联网上“收集”公共领域的资料。

[wʌns] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [mætʃ] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [prɪnt] [mə'tɪəriəlz] .
once they are determined to match public domain print materials .
一次 他们 是 决定 到 匹配 民众 领域 打印 材料 .

一旦确定它们与公共领域的印刷材料相符。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [ə'kʌrəns] , [haʊ'evə(r)] ,
This is not a frequent occurrence , however ,
这 是 不是 一个 频繁 发生 , 然而 ,

但这并非经常发生的情况。

[sɪns] [məʊst] [ˌvɔlən'tiəz] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] ['aɪtəmz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [jet] ['dɪdʒɪtaɪzd] .
since most volunteers prefer to work on items that are not yet digitized .
自从 最多 志愿者 更喜欢 到 工作 在 项目 那 是 不是 然而 数字化 .

因为大多数志愿者更喜欢处理尚未数字化的项目。

['sɪmələli] ,
Similarly ,
相似地 ,

相似地，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)n,bɜ:g] [kleɪmz] [nəʊ] ['kɒpiraɪt] [ɒn][ðə; ði] “ [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] ” ['leɪbə(r)]
Project Gutenberg claims no copyright on the “ sweat of the brow ” labor
项目 古腾堡 索赔 不 版权 在 这 “ 汗 的 这 眉头 ” 劳动
[wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['i:bʊks] [frɒm; frəm] [prɪnt] ['sɔ:sɪz] .
which is applied to make eBooks from print sources .
哪个 是 应用 到 制作 电子书 从 打印 来源 .

古腾堡计划声称，对于从印刷资源制作电子书所付出的“辛勤劳动”，不享有任何版权。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['ɜ:lɪə(r)] ['aɪtəmz] [weə(r)] [sʌtʃ] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [kleɪmd] [ɪ'rəʊniəsli] ,
There were a few earlier items where such copyright was claimed erroneously ,
那里 是 一个 很少 早些时候 项目 在哪里 这样的 版权 曾是 声称 错误地 ,

之前也有一些作品错误地声称拥有版权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dʌn] .

but	this	is	no	longer	done	.
但	这	是	不	更长	完毕	.

但现在这种做法已经不再做了。

['iːbʊks] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [bʊks] ?

EBOOKS	,	OR	PICTURES	OF	BOOKS	?
电子书	,	或者	图片	的	图书	?

电子书，还是书籍图片?

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz]['əʊvə(r)] - , - ['iːbʊks] [ɪn][ɪts] [kə'lekʃ(ə)n] .

Project	Gutenberg	has	over	50	,	000	eBooks	in	its	collection	.
项目	古腾堡	有	超过	-	,	-	电子书	在	它是	收藏	.

古腾堡计划的馆藏电子书超过5万册。

[ðɪs] [ɪz][fɑː(r)]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] ['guːgl] [bʊks] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] ,

This	is	far	fewer	than	Google	Books	,	or	The	Internet	Archive	,
这	是	远的	更少	比	谷歌	图书	,	或者	这	互联网	档案	,

这远少于谷歌图书或互联网档案馆的数量。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [ˌdɪdʒɪtaɪ'zeɪʃn]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['aɪtəmz] .

or	other	large	-	scale	digitization	projects	of	historical	items	.
或者	其他	大的	-	规模	数字化	项目	的	历史	项目	.

或其他大规模历史文物数字化项目。

[æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɪn'geɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]

An	important	distinction	is	that	Project	Gutenberg	engages	in	the
一个	重要的	区别	是	那	项目	古腾堡	参与	在	这

['pruːfriːdɪŋ] , ['fɔːmætɪŋ] , ['mɑːkʌp] / [ɪn'kəʊdɪŋ] ,

proofreading	,	formatting	,	markup	/	encoding	,
校对	,	格式化	,	标记	/	编码	,

一个重要的区别是，古腾堡计划参与了校对、格式化、标记/编码等工作。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [æk'tɪvətiz] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .

and	other	activities	described	above	.
和	其他	活动	描述	多于	.

以及上文所述的其他活动。

[ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɑː(r); ə(r)][praɪ'merəli][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['skænɪŋ] ,

Those	other	very	large	projects	are	primarily	devoted	to	scanning	,
那些	其他	非常	大的	项目	是	主要	奉献	到	扫描	,

其他那些大型项目主要用于扫描，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'vaɪd] [rɔː] [ˌəʊ siː 'ɑː(r)] ['aʊtpʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['dʒenəˌreɪtɪd]['fɔːmæts] .

and	then	provide	raw	OCR	output	with	a	few	automatically	generated	formats	.
和	然后	提供	生的	OCR	输出	和	一个	很少	自动地	生成的	格式	.

然后提供原始 OCR 输出以及一些自动生成的格式。

[sʌtʃ] ['aɪtəmz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['pɑːʃ(ə)l] ['iːbʊks] — ['riːəli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] ([skænz]) [ɒv; əv]

Such	items	are	only	partial	eBooks	—	really	,	they	are	pictures	(	scans	)	of
这样的	项目	是	仅有的	部分的	电子书	—	真的	,	他们	是	图片	(	扫描	)	的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

这类商品只是部分电子书——实际上，它们是书籍的图片（扫描件）。

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['fiːtʃəz] .

with	some	additional	automated	features	.
和	一些	额外的	自动化	特征	.

并增加了一些自动化功能。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] ,
These **are** **valuable** **,**
这些 是 有价值的 ,

这些很有价值。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [prə'vaɪd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɔː(r)]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ðæt]
but **do** **not** **provide** **the** **reading** **experience** **or** **quality** **of** **presentation** **that**
但 做 不是 提供 这 阅读 经验 或者 质量 的 推介会 那
['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [straɪvz] [fɔː(r); fə(r)] .
Project **Gutenberg** **strives** **for** **.**
项目 古腾堡 努力 为了 .

但它们并没有提供古腾堡计划所追求的阅读体验或呈现质量。

['juːzɪŋ] ['kʌrənt] [tek'nɒlədʒi] ,
Using **current** **technology** **,**
使用 当前的 技术 ,

利用现有技术，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['efət] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə]
it **takes** **human** **intellect** **and** **effort** **to** **convert** **a** **picture** **of** **a** **book** **to**
它 需要 人类 智力 和 努力 到 转变 一个 图片 的 一个 书 到
[ə; eɪ] [truː] ,
a **true** **,**
一个 真的 ,

将一本书的图片转化为一本真正的书，需要人类的智慧和努力。

['fʌŋkʃən(ə)l] , ['iːbuk] .
functional **,** **eBook** **.**
功能性 , 电子书 .

功能性电子书。

[pɑːst] [ˌɪnə'veʃən] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'nɪʃətɪvz]
PAST **INNOVATIONS** **AND** **FUTURE** **INITIATIVES**
过去的 创新 和 未来 倡议

过去的创新与未来的举措

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz] [ɪ'vɒlvd] [ɪts]['præktɪsɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] ,
Project **Gutenberg** **has** **evolved** **its** **practices** **over** **the** **years** **,**
项目 古腾堡 有 进化 它是 实践 超过 这 年 ,

古腾堡计划多年来不断发展完善其运作方式。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['iːbʊks] .
and **has** **often** **been** **a** **leader** **in** **the** **creation** **and** **distribution** **of** **eBooks** **.**
和 有 经常 到过 一个 领导者 在 这 创建 和 分配 的 电子书 .

并且一直是电子书创作和发行领域的领导者。

[sʌm; səm][pɑːst] [ˌɪnə'veʃən] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] ['æktɪv] [juːz]
Some **past** **innovations** **include** **the** **following** **,** **and** **all** **are** **still** **in** **active** **use**
一些 过去的 创新 包括 这 下列的 , 和 全部 是 仍然 在 积极的 使用
[tə'deɪ] :
today **:**
今天 :

过去的一些创新包括以下几点，而且这些创新至今仍在积极使用：

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]['kɒntent] ['treɪdmɑːk] ['laɪs(ə)ns] (- - -) ,
Development **of** **an** **open** **content** **trademark** **license** **(** **1991** **-** **1993** **)** **,**
发展 的 一个 打开 内容 商标 执照 (- - -) ,

开放内容商标许可的开发（1991-1993年），

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] ['ridər] [ðæt] ['pʌblɪk] [də'meɪn] ['aɪtəmz] [rɪ'meɪn] [friː] ,
which **is** **intended** **to** **guarantee** **to** **readers** **that** **public** **domain** **items** **remain** **free** **,**
哪个 是 故意的 到 保证 到 读者 那 民众 领域 项目 保持 自由的 ,

其目的是为了向读者保证公共领域的作品仍然免费。

[waɪl] ['pleɪsɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['treidmɑ:k] [neɪm] “ ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)n,bɜ:g] ” [tu:; tə]
while **placing** **restrictions** **on** **the** **trademarked** **name** **“** **Project** **Gutenberg** **”** **to**
尽管 放置 限制 在 这 商标 姓名 “ 项目 古腾堡 ” 到
[prə'tekt] [ə'genst] [ə'bju:sɪv] ['præktɪsɪz] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [sel] [ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] ['aɪtəmz] ;
protect **against** **abusive** **practices** **by** **those** **who** **would** **sell** **the** **public** **domain** **items** **;**
保护 反对 虐待 实践 经过 那些 WHO 会 卖 这 民众 领域 项目 ;

同时对“古腾堡计划”这一注册商标名称施加限制，以防止有人滥用公共领域资源出售公共领域物品；

[faɪl] / [də'rektərɪ] - [beɪst] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˌgærən'ti:ɪŋ] [i:z] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] ([baɪ]
File **/** **directory** **-** **based** **access** **to** **the** **collection** **,** **guaranteeing** **ease** **of** **copying** **(** **by**
文件 / 目录 - 基于 使用权 到 这 收藏 , 保证 舒适 的 复制 (经过
[faɪl] , [ɔ:(r)] ['sʌbkə'lekʃən] ,
file **,** **or** **subcollection** **,**
文件 , 或者 子系列 ,

基于文件/目录的集合访问方式，保证了复制的便捷性（按文件或子集合复制）。

[ɔ:(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'lekʃ(ə)n]) , ['mɪrərɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] - [skeɪl] [ˌri:dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] (-) ;
or **the** **entire** **collection** **)** **,** **mirroring** **,** **and** **large** **-** **scale** **redistribution** **(** **1994** **)** **;**
或者 这 全部的 收藏) , 镜像 , 和 大的 - 规模 重新分配 (-) ;

或整个集合），镜像和大规模再分配（1994 年）；

[ə'nɒnɪməs] ['ækses] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['ridər] , [ri'kwaiə] [nəʊ]['lɔ:gɪnz][ɔ:(r)] [ˌɔ:θəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]
Anonymous **access** **for** **all** **readers** **,** **requiring** **no** **logins** **or** **authorization** **for** **any**
匿名的 使用权 为了 全部 读者 , 需要 不 登录 或者 授权 为了 任何
['aɪtəmz] (-) ;
items **(** **1994** **)** **;**
项目 (-) ;

所有读者均可匿名访问，无需登录或授权即可访问任何内容（1994 年）；

[web] - [beɪst] ['ækses] [tu:; tə]['kɒntent] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [prə'si:dʒəz] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)]
Web **-** **based** **access** **to** **content** **,** **and** **development** **of** **procedures** **to** **assure**
网站 - 基于 使用权 到 内容 , 和 发展 的 程序 到 保证
[ˌeɪtʃ ti: em 'el][ɪz]['vælɪd][ænd; ənd] [wel] - [fɔ:md] (-) ;
HTML **is** **valid** **and** **well** **-** **formed** **(** **1996** **)** **;**
HTML 是 有效的 和 出色地 - 形成 (-) ;

通过网络访问内容，并制定程序以确保 HTML 有效且格式良好（1996 年）；

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [haʊ] - [tu:; tə] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ru:l] [sɪks] [haʊ] - [tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)][nɒn] - [rɪ'nju:d]
The **Copyright** **How** **-** **To** **,** **including** **the** **Rule** **6** **How** **-** **To** **for** **non** **-** **renewed**
这 版权 如何 - 到 , 包括 这 规则 6 如何 - 到 为了 非 - 更新
['aɪtəmz] (- & -) ;
items **(** **2000** **&** **2008** **)** **;**
项目 (- & -) ;

版权操作指南，包括非续展项目的第 6 条规则操作指南（2000 年和 2008 年）；

[sə'pɔ:t] [ɒv; əv][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:də(r)] (- - -) , [fɔ:(r); fə(r)] ['kraʊdˌsɔ:rst]
Support **of** **Distributed** **Proofreaders** **(** **2002** **-** **2004** **)** **,** **for** **crowdsourced**
支持 的 分布式 校对员 (- - -) , 为了 众包
['pru:fri:dɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['æspekts][ɒv; əv] [nju:] ['i:buk] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
proofreading **and** **other** **aspects** **of** **new** **eBook** **creation** **;**
校对 和 其他 方面 的 新的 电子书 创建 ;

支持分布式校对人员（2002-2004 年），用于众包校对和新电子书创作的其他方面；

[ˌɪmplɪmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['i:buk] ['ri:də(r)] ['fɔ:mæts] , [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] [ju:z][ɒn]['məʊbaɪl] [fəʊnz] , ['tæblɪts] ,
Implementation **of** **eBook** **reader** **formats** **,** **for** **free** **use** **on** **mobile** **phones** **,** **tablets** **,**
执行 的 电子书 读者 格式 , 为了 自由的 使用 在 移动的 电话 , 片剂 ,
[ænd; ənd]['ʌðə(r)][dɪ'vaɪsɪz] (-) ;
and **other** **devices** **(** **2009** **)** **;**
和 其他 设备 (-) ;

实现电子书阅读器格式，可在手机、平板电脑和其他设备上免费使用（2009 年）；

[friː] [ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['metədeɪtə; 'metədɑːtə][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ˌdaʊn'ləʊd] (- & -) ;
Free redistribution of metadata as a separate download (2007 & 2012) ;
自由的 重新分配 的 元数据 作为 一个 分离 下载 (- & -) ;

元数据可作为单独的下载文件免费重新分发（2007 年和 2012 年）;

[ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪð] ['guːgl] [draɪv] , ['dɹɒp.bɒks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mekənɪzəmz] [fɔː(r); fə(r)] ['ridər] [tuː; tə]
Integration with Google Drive , Dropbox , and other mechanisms for readers to
一体化 和 谷歌 驾驶 , Dropbox , 和 其他 机制 为了 读者 到
[ɪm'plɔɪ] “ [klaʊd] ” ['stɔːrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːbʊks] (-) ;
employ “ cloud ” storage for eBooks (2013) ;
采用 “ 云 ” 贮存 为了 电子书 (-) ;

与 Google Drive、Dropbox 和其他机制集成，供读者使用“云”存储来存储电子书（2013 年）;

['fʊli] ['ɔːtəmeɪtɪd] [kən'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)]['fɔːmæts][tuː; tə] ['iːbuk] ['fɔːmæts] (-) .
Fully automated conversion from master formats to eBook formats (2013) .
完全 自动化 转换 从 掌握 格式 到 电子书 格式 (-) .

从母版格式到电子书格式的全自动转换（2013）。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz]['ɒngəʊɪŋ] [ɪ'nɪʃətɪvz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['sɜːvɪs] ['ɒfəɹɪŋz] [tuː; tə]
Project Gutenberg has ongoing initiatives to improve service offerings to
项目 古腾堡 有 持续进行中 倡议 到 提升 服务 供品 到
['ridər] .
readers .
读者 .

古腾堡计划持续推出各项举措，以改善为读者提供的服务。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['defɪnət] ['taɪmlaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ([ɔː(r)] ['pɑːrtnərʃɪps] !
There are no definite timelines for these , and assistance (or partnerships !
那里 是 不 定 时间线 为了 这些 , 和 协助 (或者 合作关系 !
) [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
) are always of interest .
) 是 总是 的 兴趣 .

目前尚无明确的时间表，我们始终欢迎各界的帮助（或合作！）。

[sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'nɪʃətɪvz] [meɪ] [ɪn'kluːd] :
Some future initiatives may include :
一些 未来 倡议 可能 包括 :

未来可能推出的举措包括:

[kən'tɪnjuːd] ['efəts] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ðɪ] “ [kə'lekʃ(ə)n] ” [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] “ ['ɪntəfeɪs] ,
Continued efforts to separate the “ collection ” from the “ interface ,
持续 努力 到 分离 这 “ 收藏 ” 从 这 “ 界面 ,

持续努力将“集合”与“界面”分离，

” ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [web] - [beɪst] [skɪnz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['ækses]
” making it easier for different Web - based skins to be used to access
” 制作 它 更轻松 为了 不同的 网站 - 基于 皮肤 到 是 用过的 到 使用权
['kɒntent] ;
content ;
内容 ;

使不同的基于 Web 的皮肤更容易用于访问内容;

['mekənɪzəmz] [fɔː(r); fə(r)][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['bʊkʃelvz] , “ ['ʃɒpɪŋ] [kɑːts] ” [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
Mechanisms for creation of personal bookshelves , “ shopping carts ” or other
机制 为了 创建 的 个人的 书架 , “ 购物 购物车 ” 或者 其他
['riːdɪŋ] ['lɪsts] ,
reading lists ,
阅读 列表 ,

创建个人书架、“购物车”或其他阅读清单的机制，

[fɔː(r); fə(r)]['juːzəz][tuː; tə][mɔː(r)] ['iːzəli] [træk] ['aɪtəmz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ;
for **users** **to** **more** **easily** **track** **items** **of** **interest** **;**
为了 用户 到 更多的 容易地 追踪 项目 的 兴趣 ;

方便用户更轻松地追踪感兴趣的内容;

['kraʊdˌsɔːrst] [rɪ'vjuːz] , [e'rɑːtə][ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [tuː; tə] ['iːbʊks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]
Crowdsourced **reviews** **,** **errata** **and** **improvements** **to** **eBooks** **,** **including** **capabilities**
众包 评论 , 勘误表 和 改进 到 电子书 , 包括 能力
[fɔː(r); fə(r)] [fɔːkt] ['vɜːʃ(ə)nz] , ['vɜːʃənɪŋ] ,
for **forked** **versions** **,** **versioning** **,**
为了 分叉 版本 , 版本控制 ,

众包评论、勘误和改进电子书，包括分支版本、版本控制等功能

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tek'niːks] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [dɪ'veləpəz] [ɒv; əv] [friː] ['sɒftweə(r)] ;
and **other** **techniques** **common** **among** **developers** **of** **free** **software** **;**
和 其他 技术 常见的 之中 开发人员 的 自由的 软件 ;

以及其他自由软件开发者常用的技术;

[ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [ə'bɪləti][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ænd; ənd]['fɪltə(r)]['aɪtəmz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] [deɪt] ,
Improvements **in** **ability** **to** **identify** **and** **filter** **items** **by** **the** **author's** **death** **date** **,**
改进 在 能力 到 确认 和 筛选 项目 经过 这 作者的 死亡 日期 ,

提高了按作者去世日期识别和筛选条目的能力，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [kraɪ'tɪəriən][fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [də'meɪn]['steɪtəs][ɒv; əv]['əʊldə]['aɪtəmz] ,
which **is** **the** **most** **common** **criterion** **for** **public** **domain** **status** **of** **older** **items** **,**
哪个 是 这 最多 常见的 标准 为了 民众 领域 地位 的 老 项目 ,

这是判断老作品是否属于公共领域最常见的标准。

[ɪn] ['kʌntriz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][juː 'es] ;
in **countries** **other** **than** **the** **US** **;**
在 国家 其他 比 这 我们 ;

在美国以外的国家;

['betə(r)] ['trækɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːsɪz] [juːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvistid] [skænz] ;
Better **tracking** **of** **sources** **used** **,** **including** **for** **harvested** **scans** **;**
更好的 追踪 的 来源 用过的 , 包括 为了 收获 扫描 ;

更好地追踪所用来源，包括采集的扫描数据;

['iːv(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [prɪnt] [sɔːs] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
even **with** **no** **guarantee** **of** **faithfulness** **to** **a** **particular** **print** **source** **,** **information**
甚至 和 不 保证 的 忠诚 到 一个 特别的 打印 来源 , 信息
[ə'baʊt] [sɔːs] [ɪz] ['friːkwəntli] [rɪ'kwestɪd] ;
about **source** **is** **frequently** **requested** **;**
关于 来源 是 频繁地 请求 ;

即使不能保证与特定印刷来源完全一致，人们也经常会询问来源信息;

[mɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [mɔː(r)]['fɔːmæts] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒntent] [taɪps] ;
More **languages** **,** **more** **formats** **,** **and** **additional** **content** **types** **;**
更多的 语言 , 更多的 格式 , 和 额外的 内容 类型 ;

更多语言、更多格式和更多内容类型;

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv]['ɪnəveɪtɪv; 'ɪnəvətɪv][aɪ'diəz][baɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] ['ridər]
Encouragement **of** **innovative** **ideas** **by** **Project** **Gutenberg's** **readers**
鼓励 的 创新的 想法 经过 项目 古腾堡的 读者
[ænd; ənd]['ʌðə(r)][fænz] ;
and **other** **fans** **;**
和 其他 粉丝 ;

古腾堡计划的读者和其他粉丝鼓励创新思想;

['ɒngəʊɪŋ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juː'tɪləti][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbʊks] [fɔː(r); fə(r)]

Ongoing	evolution	in	the	utility	of	Project	Gutenberg	eBooks	for
持续进行中	进化	在	这	公用事业	的	项目	古腾堡	电子书	为了

['fjuːtʃə(r)] ['riːdɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .

future	reading	devices	.
未来	阅读	设备	.

古腾堡计划电子书在未来阅读设备上的实用性不断发展。

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz]

APPRECIATION	FOR	VOLUNTEERS
欣赏	为了	志愿者

感谢志愿者

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɪz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , ['əʊvə(r)]

Project	Gutenberg	is	thankful	to	tens	of	thousands	of	volunteers	,	over
项目	古腾堡	是	感恩	到	十	的	数千	的	志愿者	,	超过

[mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] ,

more	than	45	years	,
更多的	比	-	年	,

古腾堡计划感谢45多年来成千上万的志愿者。

[ðæt] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [friː] [ɪˌlek'trɒnɪk] [bʊks]

that	have	contributed	to	the	creation	and	distribution	of	free	electronic	books
那	有	贡献	到	这	创建	和	分配	的	自由的	电子的	图书

.

:

.

这些都为免费电子书的创作和传播做出了贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌvɔlən'tiəz] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]

It	is	through	the	efforts	of	these	volunteers	that	Project	Gutenberg
它	是	通过	这	努力	的	这些	志愿者	那	项目	古腾堡

[hæz; həz] [biːn] [sək'sesf(ə)l] ,

has	been	successful	,
有	到过	成功的	,

正是由于这些志愿者的努力，古腾堡计划才取得了成功。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [θraɪv] .

and	continues	to	thrive	.
和	继续	到	蓬勃发展	.

并持续蓬勃发展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神